

DE REIDER



**informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck**

nummer 18



mee 1995

22. Januar 1995: Einweihung des „Square Colonel L. McVickar“

Foto: Rob Deltgen

Herausgeber:	Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©
Redaktion:	Georges Bassing, Will Dondelinger, Claude Halsdorf, Jean-Paul Karpen, Athur Muller, Jean-Paul Schaaf
Layout:	Arthur Muller

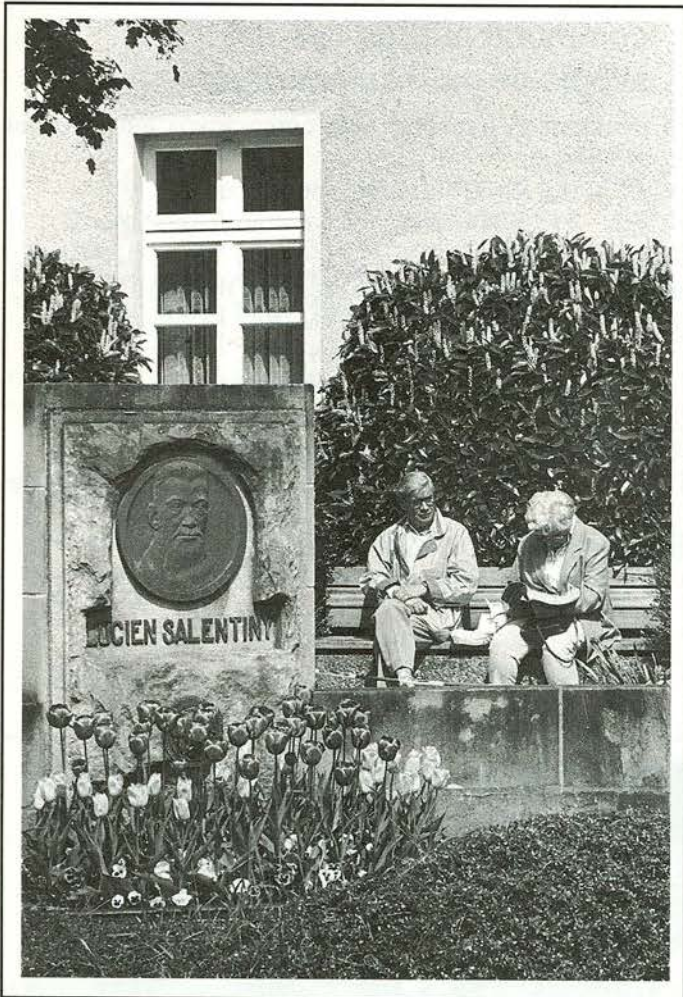


Foto: Arthur Muller

informationsblad vun der gemeng ettelbréck

In dieser Nummer

Délibération du Conseil Communal	
– Séance du 7 janvier 1994	2
– Séance du 21 janvier 1994	3
– Séance du 31 janvier 1994	3
– Séance du 18 avril 1994	5
– Séance du 16 juin 1994	8
– Séance du 15 juillet 1994	10
– Séance du 29 juillet 1994	11
– Séance du 17 octobre 1994	11
– Séance du 9 décembre 1994	13
– Séance du 19 décembre 1994	14
Außergewöhnliche Ausgaben 1995	16
Tips und Informationen	
– Entsorgung von Elektrogeräten	
– Mülltonnen	
– Aktioun Gréngschnëtt	
– Régime des peines de police	
Centre de Planning Familial	18
Ecole primaire: Classes et titulaires	19
Enseignement primaire: Enquête	20
L'Action Locale pour Jeunes	21
Ettelbrécker Guiden a Scouten	22
Das SAMU-System	24
Association nationale des Victimes de la route	25
Fußgängerzone	26
Ettelbréck, gëschter an haut	27
Nécrologie 1994	28

Délibérations du conseil communal

Séance du 7 janvier 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Prestation de serment par les nouveaux conseillers communaux

2. Devis

- Devis de 2.100.000 F relatif à la fourniture et à l'installation d'un nouvel éclairage sur le terrain de football au Deich à Ettelbruck; 13 oui

3. Composition de la commission scolaire

- Nomination, par scrutin secret, des membres de la commission scolaire qui se compose comme suit:

Président: JUNCKER Edouard, bourgmestre
Délégué/clergé: SAUBER Joseph, curé
Membres: FLIES-KETTEL Jeanny
LUCAS Eugène
MELMER Roger
WAGNER-LEISEN Carmen
WAGNER Serge 12 oui

4. Désignation des délégués de la commune auprès des différents syndicats ou d'autres organismes

La désignation des délégués communaux est faite par scrutin secret:

SIDEC: JUNCKER Edouard, bourgmestre
SICEC: LEDESCH Jean-Paul, conseiller communal
SIGI: FEYPEL-DIEDERICH Margot, échevin, dél. eff.
PEIFER Ed., secr. com., dél. suppl.
SIT: FEYPEL-DIEDERICH Margot, échevin
LUDWIG Maria, échevin
BURG Marcel, conseiller communal

Séc.

Routière: LEDESCH Jean-Paul, cons. com.

ONT: LUDWIG Maria, échevin 13 oui

5. Composition des commissions consultatives

Commission des finances
Commission des bâtisses



17.12.1993: Lehrerin Fernande Besch-Mousty und Lehrer Albert Wagener werden gelegentlich ihres 25jährigen Dienstjubiläums geehrt.

Foto: Jos Clees

Commission des régies et de l'énergie	
Commission de la circulation	
Commission sociale et familiale	
Commission du troisième âge	13 oui
Commission de l'environnement et des chemins, du cimetière et des forêts	12 oui, 1 abstention
Commission culturelle	
Commission des sports	
Commission de la jeunesse	
Commission de surveillance du conservatoire	
Commission des étrangers	12 oui, 1 non

N. B. Le relevé des membres faisant partie des différentes commissions consultatives a été publié dans le REIDER n° 17.

6. Subsidés divers

- Subside extraordinaire de 10.000 F alloué à la Société de Gymnastique «La Patrie» relatif à l'organisation des festivités de son centième anniversaire; 13 oui
- Subside de 50.000 F relatif à la réalisation d'un Mémorial 1944/45 à Wiltz par l'A.s.b.l. «National Liberation Memorial 1944-1945» de Wiltz; 13 oui
- Subside de 2.000 F alloué à la Fraternelle des Anciens Combattants Luxembourgeois de la Brigade PIRON A.s.b.l. et relatif à la participation aux frais des festivités du 50^e anniversaire du débarquement en Normandie; 13 oui
- Octroi d'une indemnité forfaitaire de 100.000 F à M. Paul SCHMITZ, secrétaire de la Foire Agricole 1993; 13 oui

Séance du 21 janvier 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Devis

- Devis de 8.780.000 F relatif à la construction d'une salle de séjour avec bloc sanitaire au Camping Kalkesdelt à Ettelbruck; 13 oui

Coupés d'Europe 1993 de ses équipes dames et messieurs; 13 oui

2. Subside

- Subside extraordinaire de 85.000 F accordé au DT Etzella Ettelbruck à l'occasion de sa participation aux

3. Présentation du budget pour 1994

- Tableaux récapitulatifs et détails sur le vote: Séance du 31/01/94

Séance du 31 janvier 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Règlement de la circulation

Suite à la mise en service de la nouvelle voie de contournement différentes modifications, ajoutées et suppressions ont dû être apportées au règlement de la circulation du 19 octobre 1979. 13 oui

2. Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux

Le conseil communal décide de fixer pour l'année en cours les effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la commune.

3. Actes notariés

- Acte notarié Cravatte n° 59 du 21/01/94: Acquisition d'une maison unifamiliale située à Ettelbruck, Chemin de l'Auberge, inscrite au cadastre comme suit: Commune d'Ettelbruck, section C, n° 1481/6045, lieu-dit «rue des Vergers», maison-place d'une contenance de 5,55 ares, appartenant aux époux Jacques MOSSONG-PEFFER, au prix global de 10.000.000 F 13 oui
- Actes notariés Cravatte du 28/12/93 relatifs à l'acquisition par la commune d'emprises situées dans la rue «A Stackels» à Ettelbruck;

N° acte	propriétaire	contenance	montant
1143	Schlesser Romain	0,05 are	1.000 F
1144	Schauls-Thill	0,34 are	6.800 F
1145	Spielmann-Pastoret	0,38 are	7.600 F
1146	Ries-Steichen	0,70 are	14.000 F
1147	Flies-Kettel	0,02 are	400 F
1148	Cugier-Wieczork	0,43 are	8.600 F
1149	Tock Alice	0,44 are	8.800 F
1150	Schlesser Albert	0,02 are	400 F
1151	Maertz-Streber	0,45 are	9.000 F
1152	Pott Margareta	0,38 are	7.600 F

13 oui

4. Subsidés divers

- Subside de 20.000 F accordé à la Ligue HMC en guise de cadeau d'adieu à accorder à M. Lucien DEITZ pour

35 ans de présidence du Syndicat d'Initiative et du Tourisme d'Ettelbruck et auquel M. DEITZ a voulu renoncer;

13 oui

- Subside de 5.000 F à accorder au «PIUSVERBAND LUXEMBURG»;

13 oui

5. Contrat de bail

- Contrat de bail entre la commune d'Ettelbruck et les propriétaires Mme Henri PUTZ-DUCHSCHER et ses fils Hary, Max et Carlo PUTZ relatif à la location d'un terrain, sis à Ettelbruck, rue Prince Jean au prix de 30.000 F par mois et ceci dans l'intérêt d'y aménager et exploiter un parking public. Le bail en question prend cours le 01/01/94 et prendra fin le 31/12/96.

13 oui

6. Déclaration du collège échevinal

- Le programme d'action pour la période législative 1994-1999 a été publié dans REIDER n° 17.

7. Budget de la Commune (Tableaux récapitulatifs)

Budget rectifié Exercice 1993			Budget Exercice 1994		
	serv. ordin.	serv. extraord.		serv. ordin.	serv. extraord.
Total des recettes	552.363.652	32.691.751	Total des recettes	554.094.500	326.652.000
Total des dépenses	453.957.100	333.801.243	Total des dépenses	471.970.500	598.319.217
Boni propre à l'exercice	98.406.552	0	Boni propre à l'exercice	82.124.000	0
Mali propre à l'exercice	0	301.109.492	Mali propre à l'exercice	0	271.667.217
Boni du compte de 1992	644.318.543	0	Boni présumé fin 1993	287.588.260	0
Mali du compte de 1992	0	154.027.343			
Boni général	742.725.095	0	Boni général	369.712.260	0
Mali général	0	455.136.835	Mali général	0	271.667.217
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	455.136.835	455.136.835	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	271.667.217	271.667.217
Boni présumé fin 1993	287.588.260		Boni définitif	98.045.043	

Budget rectifié 1993

12 oui, 1 abstention

Budget 1994

12 oui, 1 non

Séance du 18 avril 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Actes notariés

- Acte de vente Cravatte no 60 du 21/01/1994 relatif à l'acquisition d'une emprise de terrain d'une contenance de 0,28 are, appartenant à M. Nicolas Knoch-Unsen, située au lieu-dit «in Stackels» au prix de 5.600 F; 13 oui
- Acte de vente Cravatte no 61 du 21/01/1994 relatif à la vente par la commune d'Ettelbruck aux consorts Apel-Klentsch d'une emprise de terrain située au lieu-dit «auf dem Bolgenstein», d'une contenance de 0,12 are, au prix de 2.400 F; 13 oui
- Acte Cravatte no 688 du 21/06/1993 relatif à l'échange de terrain entre la commune d'Ettelbruck et le sieur Aloyse Bourg, cultivateur de Warken; il s'agit de deux terrains situés à Warken, d'une contenance de 62,54 ares chacune, échangés sans soulte dans l'intérêt de l'implantation de la nouvelle Clinique Saint-Louis; 13 oui

2. Décompte de travaux extraordinaires

Centre pour personnes âgées	89.982.389
Agrandissement Clinique Saint-Louis	94.519.918
Infrastructure zone artisanale	22.364.650
Peinture extérieure église paroissiale	14.323.191
Aménagement parking jardin Jacoby	6.785.728
Redressement rue de l'école agricole	6.964.469
Construction station sanitaire Deich	1.999.580
Etude de sol Cité Patton	702.808
Prolongement trottoir rue des Romains	1.017.323
Construction annexe Hall Deich	1.970.430
Aménagement bureau ordinateur	2.997.227
Equipement nouveau garage communal	1.967.685
Renouvellement réseau B. T. pl. M.-Th.	977.745
Station Trafo cité Bourschterbaach	990.684
Acquisition machines à usage multiple	1.052.616
Acquisition machines à usage multiple	758.102
Etude pour constr. nouv. salles de classe	234.623
Aménagement bureaux ancien home Guides	1.008.240
Acquisition maison Beyser	5.200.000
Constr. mur de soutènement (proj. annulé)	10.761
Etude centre de loisirs	168.298
Redressement rue des Romains	1.950.039
Acquisition élévateur à fourches	462.431
Aménagement atelier service des régies	23.491.712

3. Devis divers

- Devis de 500.000 F relatif à la mise en état de la voirie rurale (travaux ordinaires) pendant l'exercice 1994 suivant le programme arrêté par le conseil communal dans sa séance du 21/12/1993; 13 oui

- Devis de 600.000 F relatif à la mise en état de la voirie rurale (travaux extraordinaires) pendant l'exercice 1994 suivant le programme arrêté par le conseil communal dans sa séance du 21/12/1993; 13 oui
- Devis de 1.600.000 F relatif au goudronnage d'entretien de plusieurs chemins ruraux (travaux ordinaires) pendant l'exercice 1994 suivant le programme arrêté par le conseil communal dans sa séance du 21/12/1993; 13 oui
- Devis de 2.000.000 F concernant les travaux de prolongement d'une digue de tenue des hautes eaux de la Wark aménagée au lieu-dit «vor dem Dorf» en 1991 à Warken. Ce point est retiré de l'ordre du jour; 9 voix contre 4
- Devis de 850.000 F relatif à l'aménagement d'un tronçon de voirie forestière d'une longueur de 950 m dans la forêt communale aux lieux-dits «Wald» et «Biischtert»; 13 oui
- Devis de 4.300.000 F relatif à l'assainissement des arbres au cimetière; 13 oui
- Devis de 11.000.000 F relatif au réaménagement de certains chemins à l'intérieur du cimetière; 13 oui

4. Acquisition de matériel à incendie

Acquisition de matériel à incendie proposé par l'inspecteur cantonal dans sa lettre du 09/03/94 pour un montant global de 2.000.000 F; 13 oui

5. Subsidés divers

1.) Sociétés à but culturel

a) *subside annuel:*

Photo-Club	15.000 F
Ettelbrécker Theaterfrënn	8.000 F
Lëschteg Nordbühn	8.000 F
Cercle Philatélique	8.000 F
Scouts	25.000 F
Guides	25.000 F
Amis de la Nature	15.000 F
Boromäusbibliothék	3.000 F
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	350.000 F
Chorale Municipale Lyra	90.000 F
Chorale Sainte-Cécile	30.000 F
Waarker Jeekelen	8.000 F
Amis et Protecteurs du conservatoire	10.000 F

b) *subside extraordinaire:*

Foyer de la Femme	80.000 F
Femmes du Nord (Cours de couture)	80.000 F

2) Oeuvres sociales et de charité

a) subside annuel:

Mutilés et Invalides de guerre 1940-45	2.500 F
Association des Aveugles et Canne Blanche	5.000 F
Caritas	5.000 F
Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés	2.500 F
Fonds Norry	2.500 F
Amnesty International	6.000 F
Centre de formation (familles monoparentales)	2.500 F
Action «Wäisse Rank» Asbl	2.500 F
UNICEF Ettelbruck	2.500 F
Ass. Lux. des Fondations Raoul Follereau	2.500 F
Terre des Hommes Luxembourg	2.500 F
Liewen Dobaussen Asbl	5.000 F
Association Nationale des Victimes de la Route	5.000 F

b) Subside extraordinaire:

Caritas (colonies de vacances)	10.000 F
--------------------------------	----------

3) Médecine sociale et préventive:

Donneurs de sang	5.000 F
Croix-Rouge, section d'Ettelbruck	5.000 F
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	5.000 F
Ligue HMC, section d'Ettelbruck	8.000 F
AMIPERAS, section d'Ettelbruck	25.000 F
Intervention Précoce Orthopédagogique	1.000 F

4) Associations sportives

a) subside annuel:

F.C. Etzella	110.000 F
B.B.C. Etzella	110.000 F
Dësch-Tennis Etzella	50.000 F
Société de Gymnastique LA PATRIE	50.000 F
Union Cycliste du Nord	21.000 F
Judo-Club	35.000 F
Union Sport. Inval. et Hand. Phys. du Nord	6.000 F
ALPAPS	10.000 F
Swimming-Club LE DAUPHIN	50.000 F
Tir à l'Arc Flèche du Nord	10.000 F
LASEP Ettelbruck	20.000 F
Motor-Union section Ettelbruck	11.000 F
Trial-Club	10.000 F
Sportsfëscher-Club Ettelbruck	5.000 F
Les Amis de la Pêche	5.000 F
Fëscher-Club Waarken	5.000 F
Tennis-Club	12.000 F
Sports-Loisirs HNP (Gymnastique)	1.000 F
Amicale sportive HNP (Football)	3.000 F
Amicale sportive HNP (Tennis)	3.000 F
Ass. sportive École Privée Sainte-Anne	3.000 F
Ass. Sportive Lycée Technique Agricole	3.000 F
Ass. Sportive Lycée Technique	3.000 F
Les amis du chien de police et de garde	5.000 F
Soc. de chien «Boxer»-Club du Nord	5.000 F
Tour de Luxembourg (cyclisme)	1.000 F
Ass. Sportive des enfants phys. handicapés	3.000 F

Cercle d'Athlétisme CAPA	25.000 F
Vélo-Union Esch (étape Flèche du Sud)	5.000 F
Cercle d'Echecs	8.000 F
Badminton-Club	20.000 F
Wanderfrënn	10.000 F

b)subside extraordinaire:

Union Cycliste du Nord (Grand Prix G. Patton)	20.000 F
LASEP Luxembourg (30e anniversaire)	5.000 F

5) Associations agricoles et horticoles

a) subside annuel:

Amis de la Fleur	15.000 F
Société Avicole	8.000 F
Protection des Animaux, Ettelbruck	8.000 F
Union des Apiculteurs du canton de Diekirch	3.000 F

b) subside extraordinaire:

Amis de la Fleur (Ville fleurie)	20.000 F
----------------------------------	----------

6) Tourisme

Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg	3.000 F
Syndicat d'Initiative	80.000 F

7) Cotisations et subsides divers:

Association Parents d'élèves LC Diekirch	2.000 F
Association des Parents d'élèves du LTE	2.000 F
LPPD	3.000 F
Enrôlés de Force	5.000 F
Planning Familial, Ettelbruck	5.000 F
Action familiale et populaire, section Ettelbruck	5.000 F
Foyer de la femme, Ettelbruck	5.000 F
Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Agricole	2.000 F
Union Commerciale et Artisanale	15.000 F
Sécurité Routière	7.000 F
Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	3.000 F
Amitiés Italo-Luxembourgeoise (cours de langues)	6.000 F
Amitiés Portugal-Luxembourg	1.000 F
Association luxembourgeoise contre le bruit	1.200 F
Fraen a Mammen	3.500 F
Union luxembourgeoise des consommateurs	4.000 F
Ligue lux. pour l'étude et la protect. des oiseaux	1.500 F
Mouvement européen du Luxembourg	1.500 F
Association «Stad a Land»	2.000 F
Oekofonds	4.000 F
US Veterans Friends, Luxembourg	5.000 F
Mouvement écologique Ettelbruck-Diekirch	3.000 F
Internat. Police Association (14e congrès mondial)	3.000 F
Jeunes Pompiers (Camp National 94)	5.000 F
Hëllef fir Polen (annuel)	4.000 F

8) Aides Humanitaires

Convois humanitaires pour la Roumanie	50.000 F
Médecins sans frontières	100.000 F

9) Garderie, Benjamin-Club:

Action Familiale	390.000 F
GEADE (Benjamin-Club)	570.000 F
	13 oui

6. Décision provisoire relative à une modification du plan d'aménagement

La modification du plan d'aménagement s'impose suite à l'agrandissement du parking Deich après la construction de la voie de décharge (rocade de Bastogne); ladite modification a été avisée favorablement par la commission d'aménagement dans sa séance du 25/02/1994.

M. Michels refuse de participer au vote; 12 oui

7. Le périmètre d'agglomération

Le plan et le règlement spécial en question ont été approuvés provisoirement par le conseil communal dans sa séance du 30/07/1993, délibération qui a été publiée pendant la période du 18/08/ au 20/09/1993.

Le collège échevinal a enregistré 7 réclamations entrées dans les délais et qui ont été avisées par le collège échevinal dans sa séance du 08/04/1994 après une entrevue avec les réclamants qui a eu lieu en date du 07/02/1994;

Le plan et le règlement spécial concernant les zones à l'extérieur du périmètre d'agglomération ont été définitivement approuvés; 10 oui, 3 abst.

8. Nouveaux statuts du SIDEC

Approbation des nouveaux statuts du syndicat intercommunal SIDEC. L'objet dudit syndicat a été élargi en ce sens que le SIDEC s'occupera dorénavant non seulement

de l'élimination des déchets, mais surtout de la gestion des déchets; 13 oui

9. Désignation d'un délégué au syndicat intercommunal SIDEN

Désignation de M. Edouard Juncker comme délégué de la commune d'Ettelbruck au nouveau syndicat intercommunal; 13 oui

10. Divers

Le collège échevinal propose d'accorder à partir de l'année scolaire 1993/94 les montants suivants pour les excursions de fin d'année:

- 500 F par élève et par personne accompagnante à l'enseignement préscolaire;

- 750 F par élève et par personne accompagnante à l'enseignement primaire et complémentaire; 13 oui

Comme des prêts sans intérêts ne sont plus accordés par l'Etat, le collège échevinal propose d'augmenter le taux de participation de la commune de 6% à 10% à partir de l'année universitaire 1992/93 en ce qui concerne les subsides alloués aux étudiants poursuivant des études universitaires 13 oui

11. Options et naturalisations

Séance secrète



Friedhof Ettelbrück: Zur Sanierung der Bäume und Instandsetzung der Wege ist im Budget 1995 eine Gesamtausgabe von 15,3 Millionen vorgesehen.

Foto: Arthur Müller

Séance du 16 juin 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Acquisition de matériel à incendie

L'inspecteur cantonal propose l'organisation d'une commande commune pour douze communes du canton de Diekirch. La procédure relative à l'acquisition de ce matériel sera exécutée par la ville d'Ettelbruck, et chaque commune payera directement sa part après la livraison du matériel. La dépense totale est estimée à 5.605.000 F et la part à assumer par la ville d'Ettelbruck se chiffre à environ 2.000.000 F. La décision du conseil communal du 18 avril ayant eu pour objet le même sujet est ainsi annulée.

13 oui

2. Modification du plan d'aménagement

Dans sa séance du 18 avril le conseil communal avait adopté provisoirement une modification du plan d'aménagement dans l'intérêt de l'agrandissement du parking «Deich» à Ettelbruck. Comme aucune réclamation n'a été présentée contre l'exécution du projet en question, le collège échevinal propose l'approbation définitive de la modification en question.

M. Michels refuse de participer au vote. 12 oui

La demande en incorporation en zone d'habitation pure d'une maison sise à Warzen a fait l'objet d'un avis favorable de la part de la commission d'aménagement auprès du Ministère de l'Intérieur. Le collège échevinal propose au conseil communal de donner droit à la demande en question à titre provisoire. 13 oui

3. Conventions diverses

- Contrat de bail relatif à la location, par l'administration communale, d'une maison d'habitation appartenant à l'Etat et située 10, Grand-rue, pour un loyer symbolique de 1 franc par an. La peinture de la maison a été renouvelée aux frais de la commune et l'immeuble est à la disposition du conservatoire de musique. 13 oui

- Contrat de bail relatif à la location, par l'administration communale, d'un terrain situé à Ettelbruck, section D de Grentzingen, d'une contenance de 3,50 ha pour un fermage annuel de 70.000 F. Le terrain en question appartient à Madame la Baronne Claudine de Broqueville et il est loué par la commune pour être mis à la disposition de la société de tir à l'arc et de la société des chiens de police et de garde d'Ettelbruck respectivement pour l'aménagement d'un parking provisoire à l'occasion de certains événements organisés chaque année dans la plaine du Deich (journées agricoles, Remembrance Day...) 12 oui, 1 non

- Convention relative à la modification des charges et conditions spéciales de deux actes notariés du 25/01/71 respectivement du 09/05/72. Suivant cette convention la société anonyme «NO-NAIL BOXES» de Warzen ne devra plus nécessairement exploiter une usine sur ce terrain mais elle pourra également l'utiliser, le cas échéant, à des fins d'habitation tout en respectant les dispositions requises. 13 oui

4. Organisation scolaire 1994/95

a. Enseignement préscolaire

Effectifs	1993/94	190
Effectifs	1994/95	181
Effectifs présumés	1995/96	185
Effectifs présumés	1996/97	199

Postes à publier:

- 1 poste 94/95 (remplacement de M. Joe Cresson)
- 1 poste 94/95 (demi-tâche de Mme Backendorf-Trausch et demi-tâche de cours d'appui)

b. Enseignement primaire

1993-94	N élèves	N classes	moyenne
6 ^e	65	4	16/17
5 ^e	86	5	17/18
4 ^e	94	5	18/19
3 ^e	79	5	15/16
2 ^e	70	4	17/18
1 ^{re} +2 ^e	19	1	19
1 ^{re}	78	4	19/20
Total	491	28	17/18

1994/95	N élèves	N classes	moyenne
6 ^e	83	5	16/17
5 ^e	95	5	19
4 ^e	73	4	18/19
3 ^e	78	4	19/20
2 ^e	87	5	17/18
1 ^{re} +2 ^e			
1 ^{re}	111	7	15/16
Total	527	30	17/18

Postes à publier:

- 3 postes définitifs: (29^e + 30^e classe)
+ (poste de M. Mike Muller)
- 1 poste (surnuméraire)
- 1 poste 94/95 (M. Guy Lucius)

c. Enseignement spécial

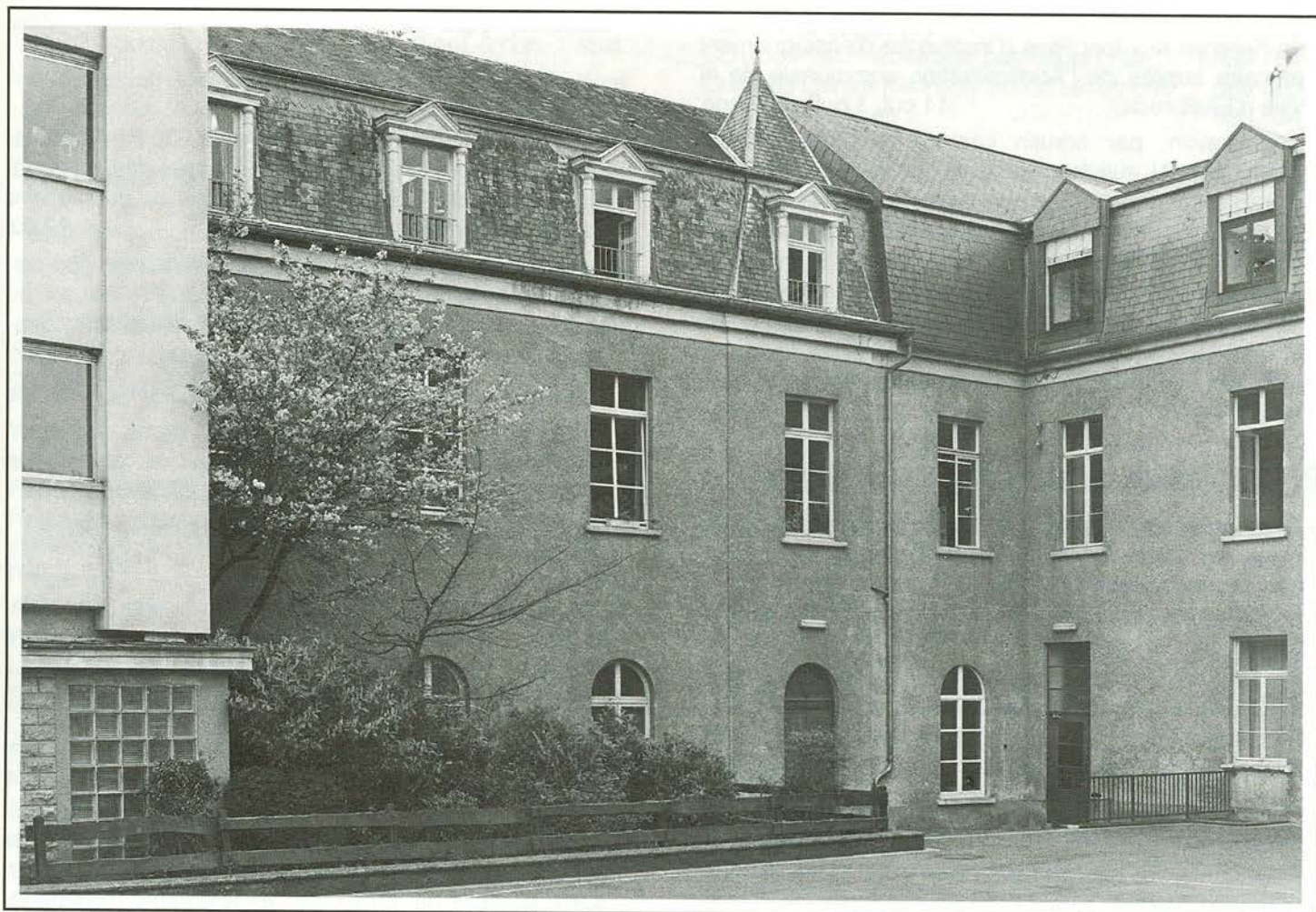
Année scolaire	1993-94	1994-95
1 classe définitive	9 élèves	?
1 classe accueil	14 élèves	?
1 poste mi-tâche	appui	appui

5. Décisions à prendre

- Transfert de M. Joe Cresson, instituteur d'enseignement préscolaire auprès de la ville d'Ettelbruck, au poste d'instituteur d'éducation physique pendant l'année scolaire 1994/95;
- Octroi d'un congé pour travail à mi-temps du 15/09/1994 au 15/09/2004 à Mme Marie-Rose Backendorf-Trausch;
- Création d'une demi-tâche de cours d'appui en vue d'intensifier l'apprentissage de la langue luxembourgeoise dans l'enseignement préscolaire;
- Octroi d'un congé pour travail à mi-temps à M. Claude Weber pour lui permettre d'assurer des cours d'enseignement musical au conservatoire de musique de la ville d'Ettelbruck;
- Création d'une demi-tâche de cours d'appui dans l'enseignement primaire;
- Maintien d'une classe d'accueil et nomination de M. Guy Lucius à ce poste;
- Transfert de M. Mike Muller à un poste de surnuméraire définitif;
- Approbation des dispositions annexées à l'organisation scolaire et du règlement de permutation. 13 oui

6. Divers

- Approbation définitive d'un devis de 2.700.000 F relatif à la réfection de la toiture de l'école gardienne située rue de l'Ecole Agricole à Ettelbruck; 13 oui
- Approbation du procès verbal de réception définitif à l'aménagement d'un chemin forestier dans la forêt communale «Biischtert» au prix de 848.520 F, le devis ayant été de 800.000 F; 13 oui
- Réglementation de la circulation dans la Cité Waarkdall; 13 oui
- Approbation des concessions de cimetière accordées en 1993; 13 oui
- Approbation d'une décision de la commission administrative de la clinique Saint-Louis concernant l'indemnisation financière du président et du vice-président de ladite commission; 13 oui
- Approbation de conventions relatives au paiement des frais en rapport avec l'obtention d'un permis de conduire C par cinq membres du corps des sapeurs-pompiers de la ville d'Ettelbruck. 13 oui



Zwecks Schaffung neuer Schulräume wird der 1902 errichtete östliche Flügel der alten Primärschule abgerissen und durch einen Neubau ersetzt werden. Voraussichtlicher Kostenpunkt: 26,5 Millionen.

Foto: Arthur Muller

Séance du 15 juillet 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

Absent: Ludwig N. (excusé)

1. Nomination de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Arlette WATGEN de Colmarberg aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck; 11 oui, 1 non
- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Claudine KOOB de Bourscheid aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1994/95; 11 oui, 1 bulletin nul
- Nomination, par scrutin secret, de Mme Karin MATHEWS-KAYSER de Schieren aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement préscolaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck; 12 oui
- Nomination, par scrutin secret, de M. Tom HERMES d'Ingeldorf aux fonctions d'instituteur d'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck; 11 oui, 1 bulletin blanc
- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Martine ORIGER de Kehmen aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck; 11 oui, 1 bulletin blanc
- Nomination, par scrutin secret, de Mme Michèle ACKERMANN aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1994/95; 12 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Yvette MIOTTO de Vichten aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1994/95; 12 oui

2. Démission de personnel enseignant

- Démission honorable de ses fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à Madame Pierrette WALLERS-SCHMIT de Heiderscheid à partir de l'année scolaire 1994/95; 12 oui
- Démission honorable de ses fonctions d'instituteur d'enseignement complémentaire auprès de l'Administration communale de la ville d'Ettelbruck est accordée à M. Norbert KEISER à partir de l'année scolaire 1994/95; 12 oui
- Démission honorable de ses fonctions d'instituteur d'enseignement complémentaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à M. Robert EVERLING à partir de l'année scolaire 1994/95; 12 oui

- Démission honorable de ses fonctions d'instituteur d'enseignement complémentaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à M. Joseph CLEES à partir de l'année scolaire 1994/95; 12 oui
- Démission honorable de ses fonctions d'institutrice d'économie familiale auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à Mme Anny BESENIUS à partir de l'année scolaire 1994/95; 12 oui

3. Mutation de personnel enseignant

- Transfert de Mme Marianne HERMANN à un poste d'institutrice au Centre de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbruck pendant l'année scolaire 1994/95; 12 oui

4. Devis

- Devis de 2.500.000 F relatif à la restauration et la mise en peinture de la construction métallique de la tribune du stade municipal du Deich; 12 oui

5. Divers

- Octroi d'une indemnité forfaitaire de 7.500 F aux animateurs/trices pour l'organisation de 6 après-midi de loisirs à l'intention des élèves du préscolaire et du primaire pendant les vacances d'été 1994; 12 oui
- Confirmation de l'approbation définitive du plan et du règlement spécial concernant les zones à l'extérieur du périmètre d'agglomération contre lesquels des réclamations avaient été introduites; 9 oui, 3 abstentions
- Modification du règlement-taxe relatif à l'enlèvement des ordures:
 - a) Taxe pour l'acceptation d'un appareil de réfrigération ou de climatisation: (ancienne taxe = 2.500 F) 1.100 F
 - b) Taxe forfaitaire pour l'enlèvement à domicile 500 F11 oui, 1 non
- Augmentation à 67 F (indice 100) par heure de l'indemnité accordée à la personne qui assure l'encaissement des taxes d'entrée à la piscine du Lycée Technique; 12 oui
- Octroi d'un subside de 10.000 F à Luxembourg Air Rescue; 12 oui
- Convention entre le syndicat de copropriété de la Résidence Jean-Pierre Thill à Ettelbruck et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck relative à la cession d'une parcelle de terrain servant à garantir l'aménagement du nouveau raccordement de la rue Jean-Pierre Thill à l'avenue des Alliés; 12 oui

Séance du 29 juillet 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt
Absents: Schaaf, Spautz, Michels (excusés)

1. Nomination de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Mme Viviane Pries-Berg d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1994/95; 10 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Mme Martine Frising-Meyers d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de

l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1994/95; 9 oui, 1 bulletin blanc

2. Démission de personnel enseignant

- Démission honorable de ses fonctions d'instituteur d'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à M. André Thull à partir de l'année scolaire 1994/95; 10 oui

Séance du 17 octobre 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Problèmes hydrauliques sur la Wark

- Devis de 2.000.000 F relatif à la réalisation d'une digue de retenue des hautes eaux de la Wark à Warken au lieu-dit «vor dem Dorf»; 7 oui, 5 non, 1 abst.
- Approbation de travaux d'endiguement du lit de la Wark à la hauteur du dépôt Giorgetti au coût prévisionnel de 100.000 F; 12 oui, 1 non
- Approbation du préfinancement de l'étude de sols et autres études géotechniques à exécuter par le «Grundbaulaboratorium Trier» au coût de 700.000 F et relatif au projet de construction d'un bassin de rétention entre Feulen et Welscheid. Le coût de ces études est à préfinancer par la commune d'Ettelbruck. 13 oui

2. Titres de recettes 1993

Ventes de livres: Ettelbruck-Portrait	716.913 F
Logements Centre Dr Herr/part Etat	5.476.751 F
Plan d'aménagement général/part état	575.000 F
Remboursement dégâts inondations (80%)	4.838.855 F
Elimination des trafos PCB/part Etat	590.998 F
Remb. frais de publication commodo	133.560 F
Timbres cartes d'identité/part Etat	3.520 F
Recensements/part état	45.512 F
Loyers Centre Kennedy	1.872.900 F
Service de guidance (remboursement)	628.481 F
Livres scolaires/part parents	356.465 F
Ecole primaire, repas de midi/part parents	124.950 F
Recettes concerts (commission culturelle)	114.550 F
Subside Journées agricoles	280.000 F
Recettes Journées agricoles	1.373.008 F
Cours de musique/part Etat	10.587.058 F
Chemins ruraux/part Etat	309.264 F
Vente de bois	1.244.826 F
Travaux forestiers/part Etat	2.024.951 F

Stockage de bois/part Etat	567.234 F
Location de la pêche	11.343 F
Location de la chasse	292.471 F
Intérêts de capitaux	33.668.266 F
Consommation éclairage public/part Etat	1.099.761 F
Charges Centre Kennedy (remboursement)	568.800 F
Recettes diverses	899.034 F
Location Téléalarme	85.000 F
CNAMO (remboursement indemnités)	2.308.691 F
Assistance publique/part Etat	2.383.102 F
Ens. complémentaire/part Etat	548.139 F
Ens. complémentaire/part communes	1.943.914 F
Traitements fonctionnaires/part Etat	1.947.194 F
Subside service d'incendie	533.462 F
Dotation de l'Etat	150.041.765 F
Loterie nationale (numéros gagnants)	3.350 F
Total:	228.199.088 F
	13 oui

3. Comptes 1992

Tableau récapitulatif du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 1992.

Exercice 1992	
Boni du compte de 1991	469.699.901
Recettes ordinaires	535.451.135
Recettes extraordinaires	59.026.670
Total des recettes	1.064.177.706
Dépenses ordinaires	398.247.702
Dépenses extraordinaires	75.638.804
Total des dépenses	573.886.506
Boni exercice 1992	490.291.200
Compte administratif:	9 oui, 4 abstentions
Compte de gestion:	10 oui, 3 abstentions

4. Clinique Saint-Louis: Compte d'Exploitation 1993

Total des recettes:	1.013.429.452 F
Total des dépenses:	1.029.216.166 F
Déficit de l'exercice 1993	15.786.714 F

- 13 oui
- Approbation de la décision du 26/09/94 par laquelle la commission administrative de la clinique Saint-Louis a contracté un emprunt de 42.000.000 F pour se doter d'une ligne de trésorerie adaptée à sa situation. 13 oui

5. Devis divers

- Devis de 6.100.000 F relatif à la construction d'un poste de transformation dans la zone industrielle à Ettelbruck; 13 oui
- Devis de 3.105.000 F relatif à l'aménagement de bureaux supplémentaires dans le hall des douanes; la dépense en question sera remboursée à la commune moyennant dix annuités qui tiendront également compte des intérêts à courir; 13 oui

6. Plan de coupe et de culture 1995

Recettes:	3.602.892 F
Dépenses:	4.690.000 F
Déficit:	1.087.108 F

13 oui

7. Conservatoire de Musique: Organisation scolaire 94/95

a) Population scolaire

- Total des élèves inscrits: 910
- Total des cours suivis: 1.451
- Cours «Histoire de la Musique» organisé en collaboration avec le service «Formation des Adultes» du Ministère de l'Education Nationale: 21 participants inscrits
- Total des heures de cours hebdomadaires: 487,50

b) Personnel enseignant

- Nouveaux chargés de cours:
- Martin ELMQUIST, violon 10,25 hrs
 - Utz KOESTER, violon-alto, 3,25 hrs
 - Roby LOHR, basson, 3 hrs
 - Vera LECUIT, form. musicale et flûte traversière, 6,75 hrs
- Démission
- Robi AREND, saxophone 13 oui

8. Subsidés divers

- Trial-Club (manche du championnat du monde 1995) 100.000 F
- AFP garderie 45.000 F
- Sécurité Routière 10.000 F
- Hëllef fir d'Natur 4.000 F
- BBC Etzella (Coupe d'Europe Dames) 100.000 F
- Klengdéierenziichter (Exp. internationale) 5.000 F
- Atlantis (Camp Guiden a Scouten) 5.000 F

- Hëllef fir Latäinamerika 40.000 F
 - UNICEF 40.000 F
 - FNEL (Nepal) 40.000 F
 - Iles de la Paix 40.000 F
- 13 oui

9. Divers

- Admission des 18 communes du SIDA au syndicat intercommunal SIDEC; 13 oui
- Remplacement de M. Pietro SCHETTINI par M. Sibilio GEREMIA au sein de la commission consultative pour étrangers; 13 oui
- Approbation du procès verbal définitif concernant le redressement du CR 349 «rue de Welscheid» à Warken;

	Devis	Dépense
Traversée:	4.217.165 F	3.570.000 F
Conduite à gaz:	2.627.238 F	2.627.238 F
Nouveaux trottoirs:	1.500.000 F	1.362.521 F

13 oui

- Décompte du goudronnage d'entretien de la voirie rurale 1993; Devis: 2.300.000 F Dépense: 1.629.261 F 13 oui

- Approbation du contrat de bail relatif à la location du 1^{er} étage de la maison d'habitation située 3, Place Marie-Thérèse à M. Joaquim Augusto Pinto Tapada pour une durée de 5 mois et au loyer de 10.000 F par mois; 13 oui

- Renouvellement du contrat de bail passé avec M. Michel DIMMER et concernant la location d'un terrain sis avenue Salentiny et aménagé en aire de jeux. Le nouveau loyer est fixé à 20.000 F par mois pour une durée d'une année, l'ancien loyer ayant été de 12.000 F par mois; 13 oui

- Octroi de subsides aux organismes agricoles qui ont participé aux journées agricoles à Ettelbruck pendant la période du 14 au 24 juillet 1994:

Fédération des Herdbooks	110.000 F
Fédération des Studbooks	110.000 F
Haflinger-Club	250.000 F
Mëlleschoof	20.000 F
Schéifergenossenschaft	20.000 F
Stud-Book du Cheval de sang	20.000 F
Montant total:	530.000 F

13 oui

- Proposition d'un règlement d'ordre intérieur du conseil communal par M. Cary MICHELS. Le bourgmestre déclare que le collège échevinal va présenter au cours de l'une des prochaines séances un règlement d'ordre intérieur; 11 oui, 1 non, (M. Gengler absent)

10. Options pour la nationalité luxembourgeoise

Séance secrète



22. Oktober 1994: Offizielle Würdigung der beiden Ettelbrücker Abgeordneten Edouard Juncker und Claude Halsdorf für ihr erfolgreiches Abschneiden bei den Kammerwahlen 1994. Foto: Jos Clees

Séance du 9 décembre 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Michels

Absent: Spautz (excusé)

1. Syndicat intercommunal de gestion informatique

- Admission de la commune de Weiler-la-Tour 12 oui
- Modification des statuts 12 oui

2. Compte 1992 de l'Office Social

Le total des recettes et des dépenses s'élève à 5.477.377 F. Le subside de la commune s'élève à 254.243 F
12 oui

3. Renouvellement d'un cinquième des membres de la commission administrative de la clinique Saint-Louis

La commission administrative et le collège échevinal proposent de renouveler le mandat de Monsieur Louis REILES à partir du 01/01/1995 pour une durée de 5 ans
12 oui

4. Modification de taxes

- Le collège échevinal propose de relever de 10% le prix de loyer pour les logements pour personnes âgées;
12 oui

- Le collège échevinal propose d'adapter les taxes d'enlèvement des déchets aux tarifs 1995, arrêtés par le SI-DEC:

a) taxe mensuelle

Poubelle à 120 litres: 470 F
Poubelle à 240 litres: 860 F

b) taxe mensuelle réduite pour poubelle à 120 litres pour ménages à 1 personne:

Poubelle à 120 litres: 380 F
Poubelle à 80 litres: 380 F
12 oui

c) taxe par m³ d'objets encombrants enlevés sur demande:

1.140 F

8 oui, 3 abst., 1 non

d) taxe pour l'acceptation d'un appareil de réfrigération ou de climatisation:

0 F

forfait pour l'enlèvement à domicile: 500 F
12 oui

- Proposition de M. Cary Michels relative à l'introduction de sacs de polyéthylène pour l'enlèvement de déchets supplémentaires. La délibération en est remise à l'ordre du jour d'une séance ultérieure;

5. Implantation d'un centre intégré pour personnes âgées à Ettelbruck

Le collège échevinal propose au conseil communal de prendre la décision de principe relative à l'implantation d'un centre intégré pour personnes âgées auprès de la clinique Saint-Louis à Ettelbruck 11 oui. 1 abst.

6. Devis divers

- Devis de 1.200.000 F relatif à la mise en conformité de l'ascenseur de l'école primaire; 12 oui
- Devis de 2.500.000 F relatif à la construction d'un nouvel arrêt de bus à la Place Marie-Thérèse à Ettelbruck; 12 oui

- Devis supplémentaire de 500.000 F relatif aux travaux de renouvellement de la toiture de l'école gardienne de la rue de l'Ecole Agricole; 12 oui
- Devis de 7.000.000 F relatif à l'installation de nouvelles fenêtres en bois dans le bâtiment de l'école primaire de la Place Marie-Thérèse à Ettelbruck; 12 oui
- Devis de 26.450.000 F relatif à la transformation et à l'agrandissement de l'école primaire, Place Marie-Thérèse à Ettelbruck; 12 oui
- Devis supplémentaire de 2.400.000 F relatif à la rénovation du dépôt Majerus à Ettelbruck; 12 oui
- Devis supplémentaire de 3.700.000 F relatif aux travaux d'aménagement de la rue du Camping à Ettelbruck; 12 oui

7. Présentation du budget 1995

Séance du 19 décembre 1994

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Budget de la Commune d'Ettelbruck (Tableaux récapitulatifs)

BUDGET RECTIFIÉ 1994			BUDGET 1995		
	serv. ordin.	serv. extraord.		serv. ordin.	serv. extraord.
Total des recettes	641.180.954	178.581.260	Total des recettes	606.002.343	160.630.000
Total des dépenses	511.653.126	306.182.040	Total des dépenses	522.500.500	528.563.910
Boni propre à l'exercice	129.527.828	0	Boni propre à l'exercice	83.501.843	0
Mali propre à l'exercice	0	127.600.780	Mali propre à l'exercice	0	367.933.910
Boni du compte de 1993	593.942.997	0	Boni présumé fin 1994	452.293.153	
Mali du compte de 1993	0	143.576.892	Boni présumé fin 1994	0	
Boni général	723.470.825	0	Boni général	535.794.996	0
Mali général	0	271.177.672	Mali général	0	367.933.910
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	271.177.672	271.177.672	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	367.933.910	367.933.910
Boni présumé fin 1994	452.293.153		Boni définitif	167.861.086	
Budget rectifié 1994	12 oui, 1 non		Budget 1995	8 oui, 5 non	

2. Voirie rurale, programme 1995

Le programme des travaux de voirie rurale a été approuvé.

3. Zone piétonnière

Devis de 26.500.000 F relatif à l'aménagement du premier tronçon de la rue piétonne (accès Place Marie-Adélaïde – maison Jacoby-Wanderscheid)

Détails du devis:

- infrastructure routière y compris mobilier: 16.000.000 F
 - éclairage de style: 2.000.000 F
 - travaux de canalisation: 1.500.000 F
 - réseau de chauffage urbain: 3.500.000 F
 - renouv. du réseau de basse tension: 1.000.000 F
 - renouvellement de la conduite d'eau: 1.500.000 F
 - sonorisation et illumination: 1.000.000 F
- 13 oui

4. Office Social

- Le collège échevinal et l'office social proposent de renouveler le mandat de M. Jean Thein comme membre de l'office social pour une durée de 5 ans à partir du 01/01/1995; 13 oui
- Approbation de la délibération de l'office social relative à l'adaptation des indemnités du secrétaire-adjoint et du receveur; 13 oui
- Budget 1995: le total des recettes et dépenses s'élève à 12.661.722 F; le subside de la commune nécessaire à équilibrer le budget est de 1.399.722 F contre 462.824 F en 1994; 13 oui

5. Subsidés divers

- Guiden a Scouten (projets réfugiés rwandais) 25.000 F
13 oui
- Parents d'accueil pour enfants de Tchernobyl 25.000 F
13 oui
- Féd. des victimes du nazisme
(Porte cimetièrre Slonsk) 10.000 F
13 oui
- Association des Gymnastes du Nord
(75e anniversaire) 5.000 F
13 oui
- Philharmonie Grand-Ducale et Municipale
Subside extraordinaire pour
(1re tranche de 3) 500.000 F
13 oui
- Dësch-Tennis Ettelbréck
Coupe d'Europe 1994 150.000 F
12 oui, 1 abst.
- Ass. des Parents d'élèves de l'école portugaise Cours
de tapisserie 20.000 F
13 oui

6. Divers

- Remplacement de M. Alphonse SCHMIT par l'institutrice Anny JACOBS-LIES comme secrétaire de la commission médico-psycho-pédagogique régionale d'Ettelbruck; 13 oui
- Approbation du règlement de permutation du personnel enseignant; 13 oui
- Demande relative à un congé scolaire; 6 oui, 7 non



Bürgermeister Edouard Juncker beglückwünscht Gemeindevorsteher Léon Scher zu seinem 25jährigen Dienstjubiläum

Foto: Jos Clees

- Changement de statut du magasinier M. Jean-Paul LEY; 11 oui, 2 abst.
- Admission de la commune de Manternach au syndicat intercommunal SICEC; 13 oui
- Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 1993: 2.291.905 F dont un montant de 324.790 F proposé en décharge 13 oui
- Approbation du décompte de 476.116 F relatif aux travaux de reprofilage du chemin situé entre la fin du bd Grande-Duchesse Charlotte et les courts de tennis, le devis ayant été de 600.000 F; 13 oui
- Approbation du décompte relatif à la mise en état de la voirie rurale (travaux extraordinaires 1993) s'élevant à

557.900 F, le devis ayant été de 600.000 F;

13 oui

- Approbation d'un crédit supplémentaire de 1.686.004 F relatif à l'agrandissement de l'endoscopie à la clinique Saint-Louis; 13 oui
- Approbation de la convention relative au Centre de rencontre et d'information pour jeunes d'Ettelbruck; 13 oui
- Approbation d'un compromis de vente collectif relatif à l'acquisition d'emprises dans l'intérêt de l'aménagement du carrefour CR345/CR305 au lieu-dit «Carelshaf» 13 oui

7. Demandes de naturalisation

Séance secrète

Außergewöhnliche Ausgaben 1995

Im Jahre 1994 wurden 306,1 Millionen Franken in außergewöhnliche Arbeiten investiert, wovon 178,5 Mio. durch außergewöhnliche Einnahmen (Subsidien) gedeckt waren.

Im laufenden Jahr sollen 528,5 Millionen (davon 160,6 Mio. Subsidien) für die Realisierung oder Fertigstellung verschiedener Projekte aufgebracht werden. Die nachstehende Tafel gibt einen Überblick über die wichtigsten außergewöhnlichen Budgetposten.

Da die Verwirklichung einiger dieser Projekte sich über mehrere Jahre hinzieht, sind in Klammern die voraussichtlichen Gesamtkosten aufgeführt.

Umbau Dépôt Majeres (Musée Patton)	2,5 Mio.
Technische Gemeindedienste	3,5 Mio.
Polizeikommissariat, letzte Phase (8,4 Mio.)	2,5 Mio.
Feuerlöschfahrzeug	5,0 Mio.

Renovierung der Schulgebäude	14,7 Mio.
Ausbau der Primärschule (4 Klassensäle)	26,5 Mio.
Rückhaltebecken Wark	3,0 Mio.
Sanierung Cité Patton	9,0 Mio.
Sanierung Friedhof (Bäume und Wege)	15,3 Mio.
Wasserversorgung	7,6 Mio.
Fußgängerzone, erste Phase (113 Mio.)	28,5 Mio.
Konservatorium und Kulturzentrum (527 Mio.)	107,7 Mio.
Sporthalle, letzte Phase (280 Mio.)	231,7 Mio.
Sanierung Stadion (Tribüne)	2,3 Mio.
Gasnetz	9,0 Mio.
Stromnetz (verschiedene Erneuerungen)	27,9 Mio.
Wegeausbesserungen	3,3 Mio.
Umbau des Zollgebäudes	3,1 Mio.
Camping Kalkesdelt, Sanitäreanlagen u. a.	5,0 Mio.
Fuhrpark Gemeindebetriebe	3,5 Mio.
Straßenarbeiten, Parkplätze	8,7 Mio.
Verschiedenes	8,2 Mio.



15. April 1995: Die neue Sporthalle nimmt Gestalt an.

Foto: Arthur Muller

Tips und Informationen

KOSTENLOSE ENTSORGUNG VON AUSGEDIENTEN ELEKTROGERÄTEN

Kühlschränke, Waschmaschinen, Fernseher, Toaster, Bügeleisen, Rasierer oder sonstige elektrische Haushaltsgeräte gehören nicht in den Haus- oder Sperrmüll. Diese werden im Regiebetrieb der Gemeinde Ettelbrück, 44, avenue G.-D. Joséphine-Charlotte, oder auf der SIDEC-Deponie in Erpeldingen kostenlos entgegengenommen.

Die so getrennt erfaßten Elektrogeräte werden anschließend von spezialisierten Firmen zerlegt. Die aussortierten noch verwendbaren Wertstoffe werden einer industriellen Wiederverwertung zugeführt, schadstoffhaltige Rückstände werden umweltgerecht entsorgt.

In den separat erfaßten Elektroschrott gehören alle ausgedienten Haushaltsgeräte mit Elektroanschluß: Kühl- und Gefriergeräte, Waschmaschinen, Geschirrspülmaschinen, Kochherde mit Elektroanschluß, Fernsehgeräte, Mixer, elektrische Zahnbürsten, Toaster, Heimwerkergeschäfte, Computer, HiFi-Geräte, Telephonapparate (Eigenbesitz), Radioempfänger, Mikrowellengeräte sowie Elektro- und Elektronikspielzeug.

Schnurlose elektrische Kleingeräte (Videokameras, Walkman, Blitzgeräte....) werden mit Akkus oder Batterien betrieben. Daher ist eine gesonderte Behandlung des gesamten Gerätes erforderlich, welche durch die umweltgerechte Erfassung des Elektroschrottes gewährleistet wird.

MÜLLTONNEN

Es wird darauf hingewiesen, daß die Bürgersteige an erster Stelle der bequemen Fortbewegung der Fußgänger dienen sollten. Darum werden die Besitzer gebeten, aus Rücksicht auf die Sicherheit der Fußgänger ihre Mülltonnen sofort nach deren Entleerung durch den Müllabfuhrdienst vom Bürgersteig zu entfernen.

AKTIOUN GRÉNGSCHNËTT

Den Trial-Club Waarken as an der Lag, de Leit vun Ettelbréck a Waarken beim Entsuerge vum Gréngschnëtt (Gras a Gestraich) e Service unzebidden. Géint e klengeloun gët all freides a samschdes de Gréngschnëtt an de

RÉCUPÉRATION GRATUITE DE DÉCHETS ÉLECTRIQUES

Les réfrigérateurs, machines à laver, téléviseurs, grille-pain, fers à repasser, rasoirs ou autres appareils électroménagers ne sont pas admis à la collecte des objets encombrants et des déchets ménagers, mais sont acceptés gratuitement au Service des Régies, 44, avenue G.-D. Joséphine-Charlotte ou au dépotoir du SIDEC à Erpeldange.

Les appareils électroménagers sont par la suite démontés par des firmes spécialisées et les matières ainsi récupérées seront réutilisées par l'industrie. Les résidus polluants seront éliminés suivant un procédé écologiquement approprié.

Sont admis à la collecte des déchets électriques tous les appareils électroménagers hors d'usage: Réfrigérateurs et congélateurs, machines à laver, lave-vaisselle, cuisinières électriques, téléviseurs, appareils-mixeurs, brosses à dents électriques, appareils de bricolage, ordinateurs, matériel HI-FI, récepteurs radio, appareils micro-ondes, jouets électriques et électroniques...

Les appareils sans câbles (caméra vidéo, walkman, flash pour caméra...) fonctionnent à l'aide de batteries ou d'accumulateurs et nécessitent un traitement adéquat par le biais de la collecte spéciale pour déchets électriques.

POUBELLES

Il est rappelé que les trottoirs servent en premier lieu à la libre circulation des piétons. Les propriétaires de poubelles, conscients de la sécurité des usagers des trottoirs, sont priés de retirer de la voie publique les poubelles dès qu'elles ont été vidangées par le service d'hygiène.

fréien Owesstonnen ofgehall. Den Tarif gët berechent op d'Basis vum Volumen. Dëst Material gët gratis vun der Gemeng weiderverschaft zu Kompost.

Déi Leit déi Intressi un dëser Aktioun hun, solle sech beim Emil Kaell (Tel. 81 95 16) oder Tony Ferron (Tel. 8 29 35) mellen.

RÉGIME DES PEINES DE POLICE

La loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines a modifié le taux des peines de police. Ainsi la peine d'emprisonnement a été supprimée en matière de contravention, et les amendes à prévoir ont été augmentées quant au minimum de 250 F à 1.000 F et quant au maximum de 2.500 F à 10.000 F.

En matière d'infraction commise contre les règlements sur les bâtisses, les amendes sont fixées entre 10.001 F et

500.000 F. La peine d'emprisonnement est fixée entre 8 jours et 3 mois.

Par ailleurs, la loi du 13 juin 1994 permet aux tribunaux d'ordonner que le condamné accomplira au profit d'une collectivité publique ou d'un établissement public ou d'une association ou d'une institution hospitalière ou philanthropique un travail d'intérêt général non rémunéré et d'une durée qui ne peut être inférieure à 40 heures ni supérieure à 240 heures.

Centre de Planning Familial et d'Éducation sexuelle

Das Ettelbrücker Zentrum des Mouvement Luxembourgeois pour le Planning Familial et l'Éducation Sexuelle besteht bereits seit nunmehr 15 Jahren und zählt mit den Zentren in Luxemburg und Esch/Alzette zu den Säulen des Planning Familial.

Im vergangenen Jahr wurden unsere Diensträume in der Avenue Kennedy Nr. 18 eingerichtet. Dank der großzügigen Unterstützung durch das Familienministerium ist es uns gelungen, in den neuen Räumlichkeiten eine angenehme und freundliche Atmosphäre, sowohl für Besucher als auch für Mitarbeiterinnen, zu schaffen.

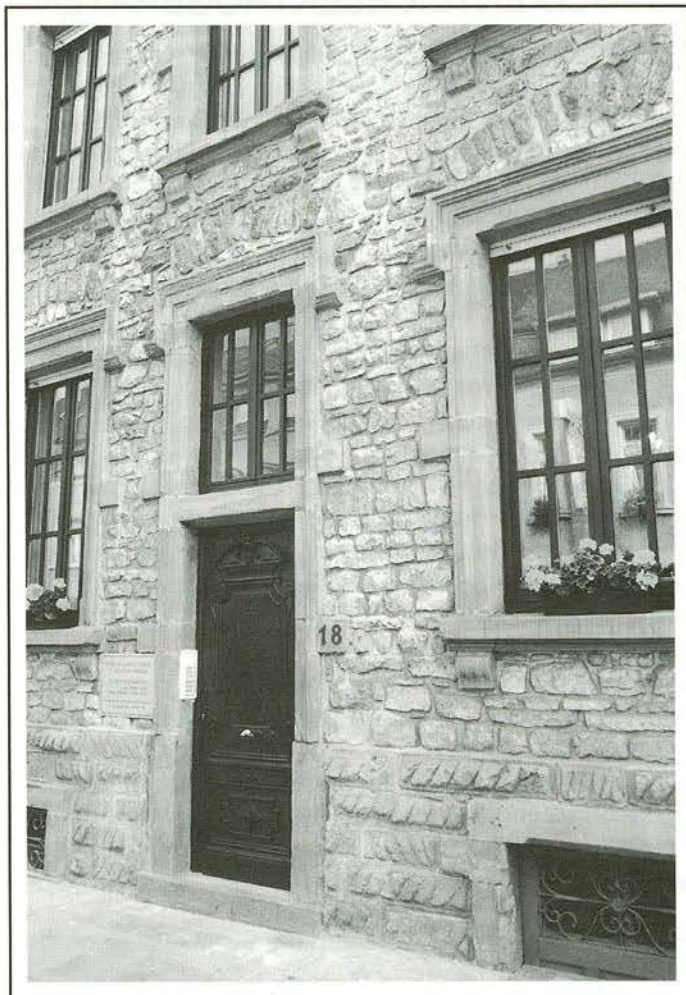
Seit Jahren kommen Ratsuchende aus allen Altersgruppen, verschiedener Nationalitäten, Frauen wie Männer, Kinder mit ihren Eltern oder Lehrer mit ihren Klassen. Letztere diskutieren mit unsern Ärztinnen und einer (sexual)pädagogisch geschulten Mitarbeiterin über Themen der Sexualerziehung, besonders über Fragen der Empfängnisverhütung und der Vermeidung sexuell übertragbarer Krankheiten. Dabei wird immer wieder deutlich, wie stark das Bedürfnis nach sachlich-umfassender Information ist. Wir versuchen, das oft „schräge“ Bild, welches Jugendlichen und Kindern in den Medien und anderswo über Sexualität vermittelt wird, auf eine sachliche und realistische Grundlage zu stellen, welche dem großen Verantwortungsgefühl vorausplanender Jugendlicher entgegenkommt und hilft, später auftretende und stark belastende Konflikte zu lösen.

Jugendliche kehren häufig als Erwachsene -bisweilen mit dem Ehepartner - in die ihnen jetzt vertraute Umgebung zurück. Sie erfahren bei uns nämlich auch, daß es durchaus ein Zeichen von Stärke ist, rechtzeitig Rat oder Hilfe zu holen bei partnerschaftlichen und/oder sexuellen Schwierigkeiten. Wir hören zu und suchen gemeinsam nach Lösungen.

Ein anderes wichtiges Thema in unserer Sprechstunde ist die Schwangerschaft: zu zahlreiche, rasch aufeinanderfolgende Schwangerschaften führen unter Umständen zu Komplikationen während der Schwangerschaft und der Geburt, und bedeuten so eine Gefahr für Mutter und Kind. Eine echte Devise des Planning Familial lautet: Jedes Kind ein Wunschkind! Damit wollen wir natürlich keineswegs behaupten, daß unerwarteter Kindersegen nur Katastrophen beschert. Im Interesse des Kindes ist es allerdings von großer Wichtigkeit, daß es seinen Platz in dieser Welt gut vorbereitet findet. So hat es von Anfang an die besten Chancen, bei Mutter und Vater in einer Atmosphäre der Geborgenheit aufzuwachsen.

Nun sehen wir leider aber viele junge Menschen, oft Kinder, die solche Geborgenheit nicht kennen; im Gegenteil, sie erleben in ihren Familien oft brutale Gewalt.

Ein besonderes Anliegen bedeutet für uns die Betreuung sexuell mißbrauchter Kinder und Jugendlicher. Dabei versuchen wir, das Tabu des sexuellen Mißbrauchs zu brechen, die Not der betroffenen Kinder zu lindern. Ja, selbst den Tätern bieten wir Hilfestellung an, damit weitere Über-



griffe verhindert und unterbunden werden können. Sprachprobleme mit ausländischen Ratsuchenden werden in unseren Sprechstunden sehr schnell und mit Leichtigkeit gelöst.

Es ist unmöglich, sämtliche Aktivitäten des Planning Familial in diesem Beitrag festzuhalten. Erwähnen möchten wir allerdings noch das Angebot an psychologischer Beratung und Psychotherapie, das grundsätzlich jedem offensteht. Ratsuchende sollten rechtzeitig ein Rendez-vous beantragen. Wir bitten allerdings um Verständnis für gelegentlich lange Wartezeiten.

Das Planning Familial hat ein offenes Ohr für alle die Familie und das Sexualleben betreffenden Schwierigkeiten. Rufen Sie an oder besuchen Sie uns! Das freie Herumstöbern in unserer Leihbibliothek wird Ihnen die eventuelle Wartezeit angenehm verkürzen!

Dr. M.P. Molitor-Peffer

Planning Familial
18, Avenue Kennedy
9053 ETTTELBRÜCK
Tel. 81 87 87

Fax. 81 10 16

Öffnungszeiten: Mo: 9.00 - 13.00 Uhr
Di-Fr: 13.00 - 17.00 Uhr

Ecoles primaires: Classes et titulaires 1994/95

A. Enseignement préscolaire

Hiirzebiereg	SCHARTZ-DE WAHA Yola PILOT-PLETSCHETTE Diane BIRCHEN-QUARING Lucienne
Boeschel	STEICHEN-WAGNER Netty DAUBACH-MAJERES Jeanine BACKENDORF-TRAUSCH Marie-Rose SCHAUS-FEDERSPIEL Nicole HEIRENDT-EYSCHEN Yvette WATGEN Arlette KOOB Claudine MATHEWS-KAYSER Karin

B. Enseignement primaire

1 ^{re} année	BESCH-MOUSTY Fernande RENCKENS-ZENNER Félicie THEIN Jean-Paul STEFFEN Jean LANGE-ARENDT Marie-Pierre JACOBS-LIES Anni ORIGER Martine (Warken)
2 ^e année	THEIN Pierrette LEESCH-BACKES Noëlle KEMP-GLODEN Cilly BRITZ Gaby HERMES Tom
3 ^e année	WENY Félix WAGENER Albert PRIES-BERG Viviane FRISING-MEYERS Martine
4 ^e année	MULLER Arthur ROTH Jeanne HALSDORF-MOUSTY Georgette KRIER-PETERS Christiane
5 ^e année	WIES Robert BOCK Alex KASEL Jean MAJERES Claude MIOTTO Yvette
6 ^e année	SCHMIT Alphonse HENDEL Guy KRIER Théo RIES Jeanine (mi-tâche) WEBER Claude-Marie (mi-tâche) ACKERMANN Michèle

C. Enseignement spécial

Classe spéciale	BRITZ Robert
Classe d'accueil	LUCIUS Guy

D. Surnuméraires brevetés

Education artistique	MULLER Mike
Enseign. musical	WEBER Claude
Education physique	CRESSON Joe

E. Chargés de cours

DE SOUSA Acacia (brev., cours intégrés port.) FELLENS Daniel JUNG-ROTH Betty MATA Dulce (cours intégrés port.) MIRKES Roger MULLER-FEIDER Annick (brevetée) OBERWEIS Jeannot PARISOTTO-DI CATO Francine RICHARTZ-GILLEN Chantal SCHINTGEN Yves SCHMIT-LOSCH Monique WOLFF-KEPT Karin

F. Enseignement religieux

Abbé SAUBER Jos (curé) BARTHELEMY-SIETZEN Léa BURTON Liliane DA SILVA Margarida LEY-FRISING Isabelle PLIER Pia REISER-BECKERICH Francine SCHLESSER Soeur Virginie
--



Foto: Arthur Muller

Enquête auprès des élèves de l'enseignement primaire

Soucieux de connaître les désirs et attentes des écoliers d'Ettelbruck, leurs occupations périscolaires ainsi que leur participation aux activités des clubs, la commission de la jeunesse de la commune d'Ettelbruck avait fait en juillet 1994 une enquête auprès des élèves des 5^e et 6^e classes de l'enseignement primaire.

L'investigation en question, réalisée grâce à la collaboration du corps enseignant et des élèves, donne un aperçu assez intéressant de cette catégorie de jeunes en ce qui concerne leurs occupations et loisirs.

Sur les 141 élèves questionnés 80 fréquentaient la 5^e et 61 la 6^e année d'études. Le nombre des filles s'élevait à 77 soit 55%, tandis que celui des garçons était de 64 soit 45%.

Sans entrer dans le détail des interprétations nous voudrions tout de même présenter les résultats de manière différenciée en distinguant a) selon le sexe dans tous les cas et b) selon l'âge toutes les fois que les réponses font témoignage d'une frappante différence de points de vue.

I. LES LOISIRS

Wat méchs du an dénger Fräizäit?

La question se rapporte en principe aux occupations en dehors du temps passé aux clubs de loisirs.

FILLES	pratiquent	en moyenne
94,8%	TV	7,48 hrs/semaine
92,0%	Lecture	3,93 hrs/semaine
74,0%	Jeux électroniques	2,39 hrs/semaine
63,6%	Sport	4,20 hrs/semaine
23,4%	Musique	2,40 hrs/semaine
GARÇONS	pratiquent	en moyenne
96,8%	T.V.	12,56 hrs/semaine
92,2%	Sport	9,60 hrs/semaine
90,6%	Jeux électroniques	3,80 hrs/semaine
90,6%	Lecture	3,03 hrs/semaine
12,5%	Musique	2,97 hrs/semaine

Il est normal que la plupart des enfants de cet âge regardent la télévision. Ce qui frappe est la grande différence entre les filles et les garçons quant à la durée de leurs séances.

2. LE CHOIX DES CLUBS

A wéi enge Veräiner bass du?

FILLES 5 ^e primaire		FILLES 6 ^e primaire	
Guides	34,3%	Basket	23,5%
Gymnastique	23,0%	Gymnastique	14,7%
Enfants de chœur	16,3%	Tennis	14,7%
Basket	11,6%	Badminton	11,8%
Tennis	11,6%	Equitation	8,8%
Sapeurs-pompiers	6,9%		

GARÇONS 5^e primaire

Basket	35,0%
Football	35,0%
Athlétisme	10,0%
Scouts	8,1%
Gymnastique	8,1%
Enfants de chœur	8,1%
Sapeurs-pompiers	8,1%

Remarques:

- 1.- Seulement les associations le plus souvent citées ont été retenues.
- 2.- Avec l'âge s'effectue une nette régression de l'engagement dans les différentes associations. En 6^e année d'études s'opère un certain choix qui s'explique en partie par les exigences scolaires croissantes. En 5^e année d'études 35% des élèves sont membres de plus d'un club, tandis qu' en 6^e année le taux tombe à 14,7%.
- 3.- Le pourcentage des élèves qui ne connaissent aucune participation associative est sensiblement identique aux deux groupes d'âge et se situe à 20% en 5^e année et à 19,6% en 6^e année d'études.

GARÇONS 6^e primaire

Basket	25,9%
Football	25,9%
Tennis	8,5%
Pêche	7,4%
Scouts	3,7%
Philharmonie	3,7%
Tennis de table	3,7%

3. MOTIVATION D'ADHÉSION

Wéi bass du op d' Iddi komm, fir an e Veräin ze goen?

La motivation d'appartenir à un club vient en moyenne de:

Amis:	44,7% des cas
parents, famille	23,4% des cas
soi-même	10,7% des cas
école	4,0% des cas
médias	4,0% des cas

4. SOURCES D'INFORMATION

Wou gëss du gewuer wann zu Ettelbréck fir d'Kanner eppes lass as?

Les sources d'information au sujet de manifestations pour enfants sont indiquées comme suit:

Amis	dans 40,4% des cas
école	dans 32,6% des cas
parents et famille	dans 17,7% des cas
médias	dans 14,2% des cas
affiches	dans 10,6% des cas
soi-même	dans 5,7% des cas

L'information se fait donc surtout par le bouche à oreille ou par le biais de l'enseignant à l'école. Il est regrettable qu'une information écrite spécifique pour les jeunes fasse défaut; elle est d'ailleurs désirée par quelques-uns des interrogés.

5. ENDROITS DE JEU PRÉFÉRÉS

Op wéi enge Plazen an Ettelbréck geess du an dénger Fräizäit spillen?

FILLES

à domicile	87,0%
dans la rue	49,4%
aires de jeux	42,8%
dans la nature, bois	35,0%
cour école primaire	20,8%
chez les amies	18,6%
au Deich	16,8%

GARÇONS

à domicile	73,4%
cour école primaire	64,0%
au Deich	51,5%
dans la nature, bois	43,7%
aires de jeux	43,4%
cour LTA	42,2%
dans la rue	28,0%
Centre d' Ed. Diff.	6,0%

Remarques

a) Les garçons s'orientent davantage vers les aires de jeux permettant des actions en groupe et en plein air, tandis que les filles préfèrent rester aux alentours de leur domicile.

b) Un pourcentage assez élevé d'enfants jouent dans des endroits aménagés (cours d'école, aire de jeux, installations sportives), d'où l'importance de l'aménagement et de l'entretien adéquat de ces endroits.

6. DONNÉES GÉNÉRALES

Les filles approuvent: le Conservatoire de musique, la piscine et l'école, les amies, les magasins. Les garçons approuvent: la kermesse, les aires de jeux, le Lopert, l'école, la cour de récréation, le Deich, les magasins. Les filles

désapprouvent: la pollution, le quartier de la gare, la circulation, les voitures dans la cour de récréation. Les garçons désapprouvent: la piscine, l'absence de zone piétonne, les voitures dans la cour de récréation, la circulation, l'absence de cinéma, l'absence de minigolf. Il est significatif qu'au total 23,4% des élèves déplorent le stationnement de voitures dans la cour de récréation et que 38,3% se plaignent du trafic routier trop dense.

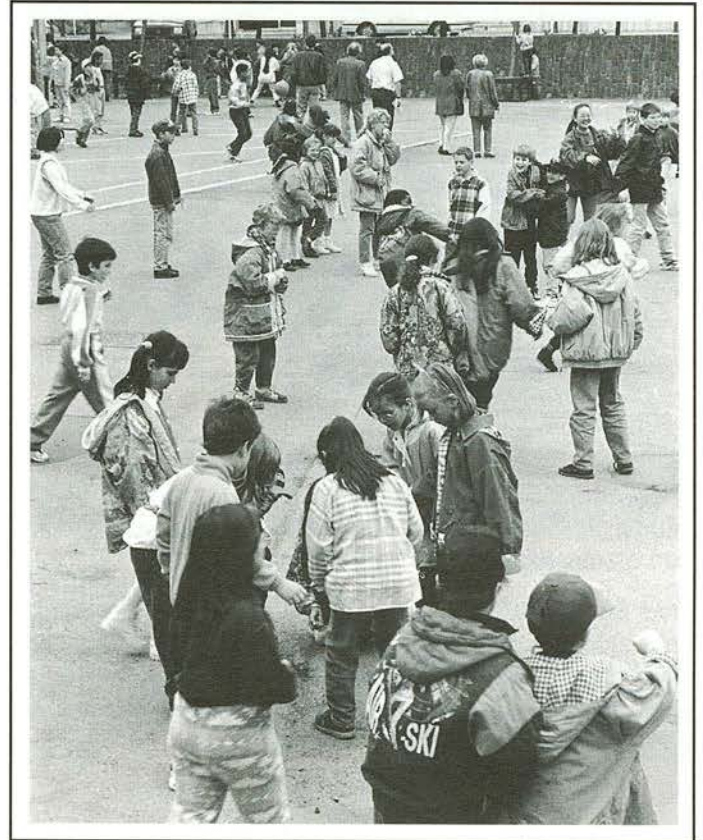


Foto: Arthur Muller

L'Action Locale pour Jeunes

L'Action Locale pour Jeunes est un service régional d'assistance et d'information pour jeunes gens passant de l'école à la vie active.

L'Action Locale pour Jeunes aide

- à réussir l'intégration professionnelle
- à trouver un emploi
- à résoudre les problèmes du jeune travailleur
- à trouver des solutions aux problèmes personnels
- à prendre contact avec les services compétents

L'Action Locale pour Jeunes informe

- sur la formation scolaire
- sur la formation professionnelle et l'apprentissage

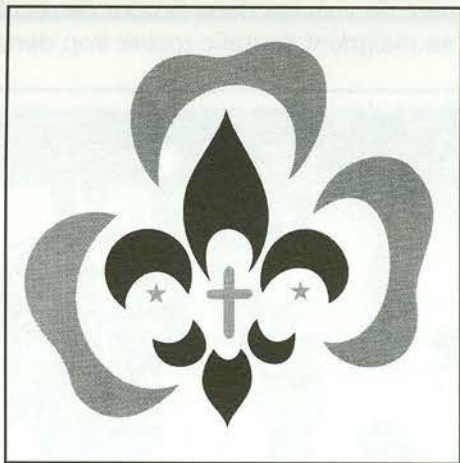
- sur les possibilités d'emploi
- sur les mesures pour jeunes chômeurs
- sur la formation professionnelle continue

Le bureau régional compétent de l'Action Locale pour Jeunes de la Ville d'Ettelbruck fonctionne à l'adresse suivante:

13, Grand-rue L-9050 Ettelbruck Tél. 81 08 08 et 81 86 20

Les éducatrices graduées Mmes Jacqueline Bichler et Liz Mossong sont à la disposition des jeunes et/ou de leurs parents les mardi et jeudi de 14.00 à 17.00 heures ainsi que sur rendez-vous.

ETTELBRÉCKER GUIDEN A SCOUTEN



Et sin elo 75 Jor datt et zu Ettelbréck e Grupp vun de Lëtzebuerger Scoute gët, a 50 Jor datt hei eng Sektoun vun de Letzebuerger Guide gegrënnt gin as.

Ouni Ënnerbriechung waren déi zwee Jugendveräiner bis haut aktiv, an si erfreë sech enger grousser Popularitéit. Dëm Grënner Baden Powell séng Iddië vu kreativer an altersugepasster Fräizäitbeschäftegung mat Kanner a Jugendleche sin ëmmer nach aktuell.

Zënter dem Hierscht 1994 hun déi zwee Verbänn vun de Guiden an de Scouten op Landesniveau fusionnéiert, an och zu Ettelbréck huet sech een néit Zesummeschaffen agestallt. Mir behalen awer wéiderhin zwee Veräiner an eiser Uertschaft, de Guidegrupp Ermesinde mat séngem neie Chalet zu Waarken, an de Scoutsgrupp Saint-Sébastien mat séngem Chalet um Kanal.

1995 as deemno fir d'Guiden a fir d'Scouten e Jubiläumsjor, dat e Réckbléck op 50 a 75 Jor – zesummen 125 – erausfuert. Duerfir gët jidder Grupp bei Geleënheet vu séngem Jubiläum eng eege Broschür eraus. Si hun zesummen e Festprogramm mat folgenden Héichpunkten op d'Bee gesat:

- 10. Juni 95: Séance académique
- 17. Juni 95: Familjerallye
- 24. Juni 95: Spillnomëtteg fir all Kanner Familjemass
- 25. Juni 95: Grousse Konveniat
- 23./24. Sept.: Nationale Chefdag zu Ettelbréck

Fir d'Liewe bei de Guiden a Scouten virzustellen gi mir lech e kuurzen, illustréierten Iwwerbléck iwwer d'Aktivitéiten an deene 4 Altersstufen:



WICHTEL/WËLLEF

7-11 Jor

Si entdecken duerch d'Spill hir Ëmwelt a séch selwer. An engem froue Grupp gin Hëllefberetschaft a fairt Zesummeliewen trainéiert.



AVENTUREN/EXPLORER

11-14 Jor

Si erliwen an hirer Trupp opregend Abenteuer, déi si séch selwer erauswielen. Dobäi iwwerhuele si och schons kleng Chargén a stellen esou hir Fähegketen an den Déngscht vun der Gemeinschaft.



CARAVELLEN/PIONEIER

14-17 Jor

Si wielen a plange selwer hir Entreprisen, wou jidderee säin Deel zum Erfolleg bäidréit a beim Ofschloss lëschtteg matfeiert. Een helleft deem anere säin Ëngagement anzehalen.



RANGER/ROVER

vun 17 Jor un

Jugendlecher um Wee zum Erwuessesin. Aktioun, Reflexioun a Féieren am Clan hëllefen hinnen, un eng besser Welt ze glewen an eng gesond Liewensorientéierung ze fannen.



GAMMA

Kanner a Jugendlecher mat engem Handicap erliewen trotz alle Schwieregkete vill Freed bei flotten Aktivitéiten.

CHEF

Eis Gruppe kënnen nëmme bestoen, wann Erwuessener sech bei äis engagéieren, fir mat Frënn zesummeschaffen, fir flott Aktivitéiten ze organiséieren, a bereet sin, déi Jonk eescht ze huelen an duerch den Ëmgank mat der Jugend selwer bäizeléieren.

Dofir brauche mir onbedéngt nach jonk, dynamesch Léit!

Kontaktadressen:

Yvon Momper, Tel. 81 01 92

Marie-Jeanne Van Dyck-Schaaf, Tel. 8 21 23

Das Samu-System

Das luxemburgische Notarztsystem besteht, gesetzlich verankert, seit dem Jahre 1986. Die vorliegenden Bemerkungen sollen dem besseren Verständnis sowohl der Vorteile als auch der Probleme der nationalen außerklinischen Rettungskette dienen.

ZUR GESCHICHTE

Durch Gesetz vom 27.02.1986 wurde der SAMU (Service d'Aide Médicale Urgente) landesweit eingeführt. In 3 Zentren (Esch, Luxemburg, Ettelbrück) ist jeweils ein Notarztwagen stationiert.

ZUR FUNKTION

Der Wagen ist mit allem Gerät sowie mit allen Medikamenten zur Versorgung lebensgefährlich Verletzter oder Erkrankter ausgerüstet. Ein Facharzt für Anästhesie und Intensivmedizin sowie ein Fachpfleger der gleichen Spezialisierung besetzen den Wagen 24/24 Stunden. Im Gegensatz zu den Kliniken aus Luxemburg und Esch, welche einen turnusmäßigen Dienst versehen, versorgt die Ettelbrücker Klinik St-Louis die Region Norden (etwa oberhalb einer Linie Martelingen - Mersch - Echternach) 365 Tage im Jahr.

WANN KOMMT DER NOTARZTWAGEN ZUM EINSATZ?

Der SAMU wird ausschließlich über die Notrufzentrale 112 alarmiert, entweder auf direkten Wunsch eines Arztes oder vom diensttuenden Beamten der Notrufzentrale, wenn der Anruf den Kriterien einer lebensbedrohlichen Situation entspricht.

Die verantwortlichen Ärzte haben mit den Beamten der 112-Zentrale einen auf der Erfahrung mehrerer ausländischer Zentren basierenden, aber auf unsere Luxemburger Verhältnisse und Entfernungen zugeschnittenen Fragenkatalog entwickelt, der bei jeder Situation (Erstickungsanfall, Sturz, Verkehrsunfall, Vergiftung z. B.) 2 bis 5 Fragen stellt. An Hand der Antworten wird dann der SAMU alarmiert oder nicht. Seit der Einführung des Systems ist die Zahl der Einsätze konstant; der Ettelbrücker Wagen fährt durchschnittlich 45 Einsätze im Monat, mit einem Minimum im Winter und einem Maximum in Sommer.

WIE LÄUFT DER SAMU-EINSATZ AB?

Gleichzeitig mit dem SAMU wird ein Krankenwagen des dem Notfall am nächsten gelegenen Protection-Civile-Zentrums losgeschickt. Ist der Notfallort mehr als 15 Kilometer Luftlinie von Ettelbrück entfernt, wird zusätzlich der diensttuende Allgemeinpraktiker der betreffenden Gegend angefordert. Im „Rendez-vous“-System trifft sich die Notmannschaft am Ort des Geschehens; Krankenwagen und Notarztfahrzeug sind über Funk resp. Autotelefon miteinander, mit dem Rettungshelikopter und mit der Klinik verbunden. Die Behandlung des Verletzten oder schwer

Erkrankten beginnt also vor Ort. Alle Apparate und Instrumente des SAMU-Wagens haben ihren Platz im Krankenwagen, in dem die Primärbehandlung durch- oder weitergeführt wird. Während die Mannschaft arbeitet, übernimmt ein Ambulancier der Protection Civile die Rückführung des SAMU an die Klinik.

WIE WIRKSAM IST DAS SYSTEM?

Nach über 5 Jahren Erfahrung muß man schon sagen: sehr effizient. Allerdings besteht weiterhin, genau wie im Ausland, ein großer Prozentsatz an Fehleinsätzen, bedingt durch die Tatsache, daß der Einsatz durch die Antworten eines Anrufers bestimmt wird, der sich meistens in Panikstimmung befindet und kaum in der Lage ist, die gestellten Fragen korrekt und objektiv zu beantworten. Etwa ein Drittel aller Einsätze sind überflüssig; es wird kaum gelingen, diesen Anteil zu unterschreiten: die Gefahr, daß der Notarzt dann im entscheidenden Fall nicht entsendet wird, würde zu groß werden.

WANN IST DER EINSATZ AM SINNVOLLSTEN?

Bei schweren Unfällen (Blutstillung, Schockbekämpfung, künstliche Beatmung, Frakturbehandlung, Narkose, Alarmierung und Reservierung von Röntgenanlagen, Operationssaal, Ärzten und Pflegepersonal); bei Herzinfarkt (Medikamentöse Behandlung, Schrittmacherimplantation); bei allen Arten von Bewußtseinsverlust; bei Vergiftungen (Antidote usw.); bei Erstickungsanfällen; beim Transport von unreifen Frühgeburten in die Abteilung Neonatologie der Kinderklinik Luxemburg; bei schweren Verbrennungen; bei allergischen Schocks.

UND DER HUBSCHRAUBER?

Seit Mitte 1991 ist der Hubschrauber der „Luxembourg Air-Rescue“ in das SAMU-System integriert. Bei Einsatzentfernungen von über 15 km Luftlinie (ausnahmsweise auch bei kürzeren Strecken) kann der Hubschrauber das Notarztteam an der Klinik abholen und zum Einsatzort fliegen. Der Hubschrauber kann aber auch bei Bedarf vom Einsatzort aus angefordert werden, zum Beispiel bei Schädelverletzungen zum schnellen Transport in die Neurochirurgie des CHL.

WAS WÜNSCHT SICH DIE NOTARZTMANNSCHAFT?

Etwas mehr Verständnis der Anwesenden bei der Ankunft des Samu-Wagens am Notfallort wäre wünschenswert. Auch wenn der Wagen innerhalb von 2-3 Minuten nach Alarmierung unterwegs ist, vergeht eine gewisse Zeit bis zu seiner Ankunft. Diese Wartezeit wirkt für die Betroffenen wie eine Ewigkeit; aber auch wir können nicht fliegen, es sei denn per Helikopter. Aber auch dieser braucht gut 10 Minuten bis zum Pick-up und dann nochmals 5 bis 12 Mi-

nuten bis zum Unfallort. Bei Glatteis und Nebel auf der Straße sind längere Anfahrtszeiten unumgänglich. Während der Einsatzfahrten wäre seitens der anderen Verkehrsteilnehmer etwas mehr Rücksicht angebracht. Eine Rotlichtanlage bei der Klinikausfahrt könnte sowohl den Patienten als auch den Anwohnern der Klinik manch lästige Störung durch die aufheulende Warnsirene ersparen.

Abschließend wünscht sich die Rettungsmannschaft des Notarztdienstes weiterhin eine gute Zusammenarbeit mit der Klinik und den Freiwilligen der Protection Civile, ohne deren tatkräftige Mithilfe das gute Funktionieren des SAMU-Dienstes landesweit nicht möglich wäre.

Dr. Marcel JAMINET
Koordinator SAMU-Norden

Association nationale des Victimes de la route - AVR

Association nationale des Victimes de la Route - AVR

L'association nationale des victimes de la route maintiendra en 1995 les rencontres avec ses membres et leur entourage. Les rencontres auront lieu tous les premiers mercredis du mois au Centre Culturel Prince Henri à Walferdange.

L'AVR serait heureuse d'accueillir ceux qui souffrent des conséquences des accidents de la circulation pour discuter de leurs doléances, les conseiller dans leurs démarches et les soutenir dans leurs peines.

Le calendrier des rencontres est le suivant:

Pour les blessés, victimes de la route et leur famille:

5 avril 1995	de 16.00 à 19.00 heures
7 juin 1995	de 16.00 à 19.00 heures
6 septembre 1995	de 16.00 à 19.00 heures
8 novembre 1995	de 16.00 à 19.00 heures

Pour les proches des décédés, victimes de la route:

3 mai 1995	de 16.00 à 19.00 heures
5 juillet 1995	de 16.00 à 19.00 heures
4 octobre 1995	de 16.00 à 19.00 heures
6 décembre 1995	de 16.00 à 19.00 heures



Foto: Patrick Ludivig

Fußgängerzone

Anfang Mai 1995 sollen die Arbeiten für den Ausbau der ersten Phase der Fußgängerzone in Ettelbrück beginnen. Der Kostenvoranschlag für dieses erste Teilstück, welches vom Haus Pitz-Schweitzer in der Bastnacher Straße bis zur Einmündung der Feulener Straße in die Großstraße reicht, beträgt 26,5 Millionen Franken.

Die Arbeiten sollen Ende September beendet sein. Die notwendigen Infrastrukturarbeiten begreifen:

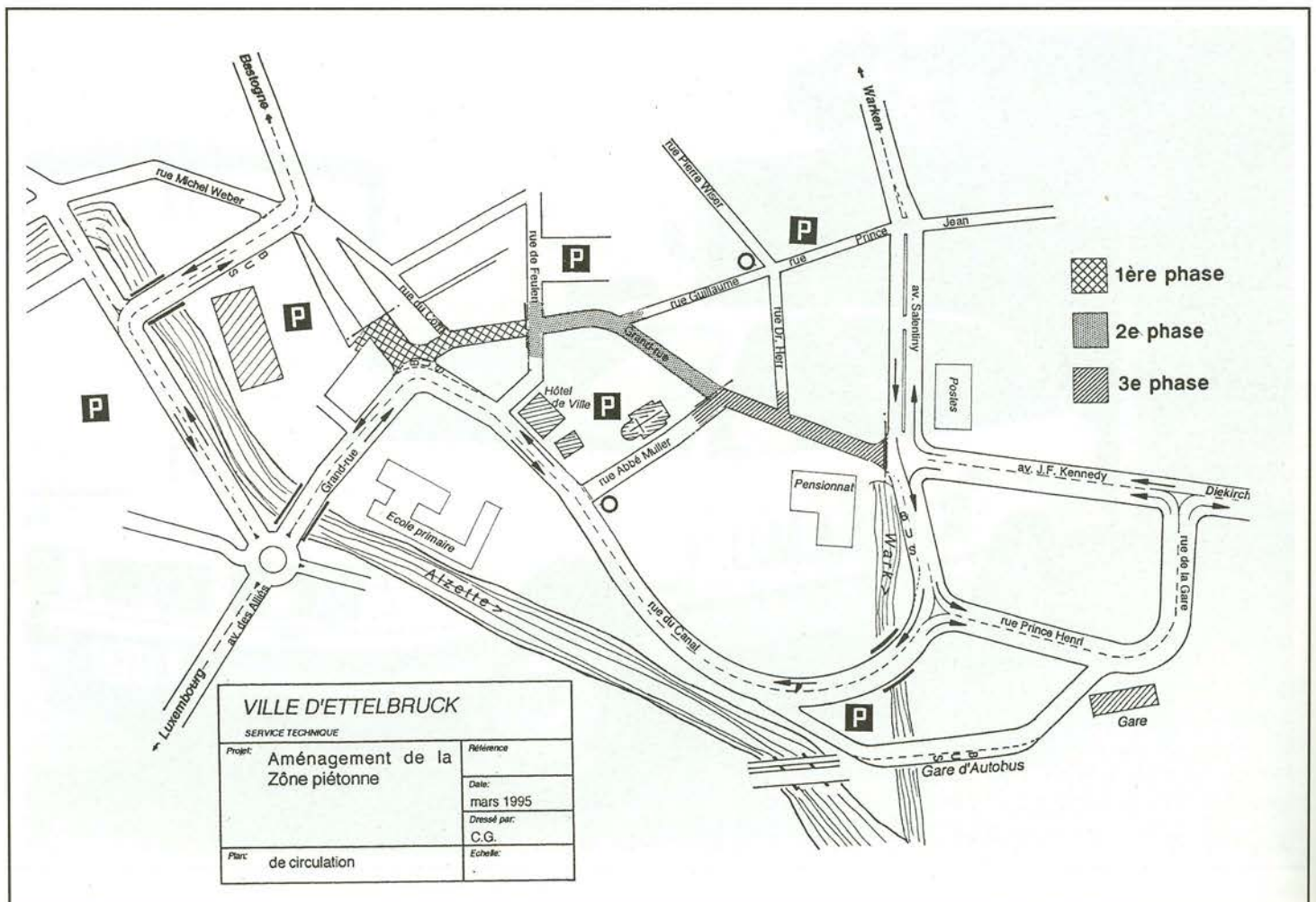
- die Erneuerung der Hausanschlüsse für Kanalisation und Wasser (Die Hauptkanalisation braucht in diesem Teilstück nicht erneuert zu werden);
- die Erneuerung des Niederspannungsnetzes der Straßenbeleuchtung (Stilbeleuchtung);
- die Neuverlegung der Gemeinschaftsantenne, der Beschallungsanlage und der Festbeleuchtung;
- die Verlegung der Postkabel;
- die Verlegung des Nahwärmenetzes mit den in Frage kommenden Hausanschlüssen.

Als definitiver Belag ist fast ausschließlich Naturstein vorgesehen, und zwar ebene, aufgeraute Platten entlang der Geschäfte und möglichst ebenes Naturpflaster im befahrbaren Teil.

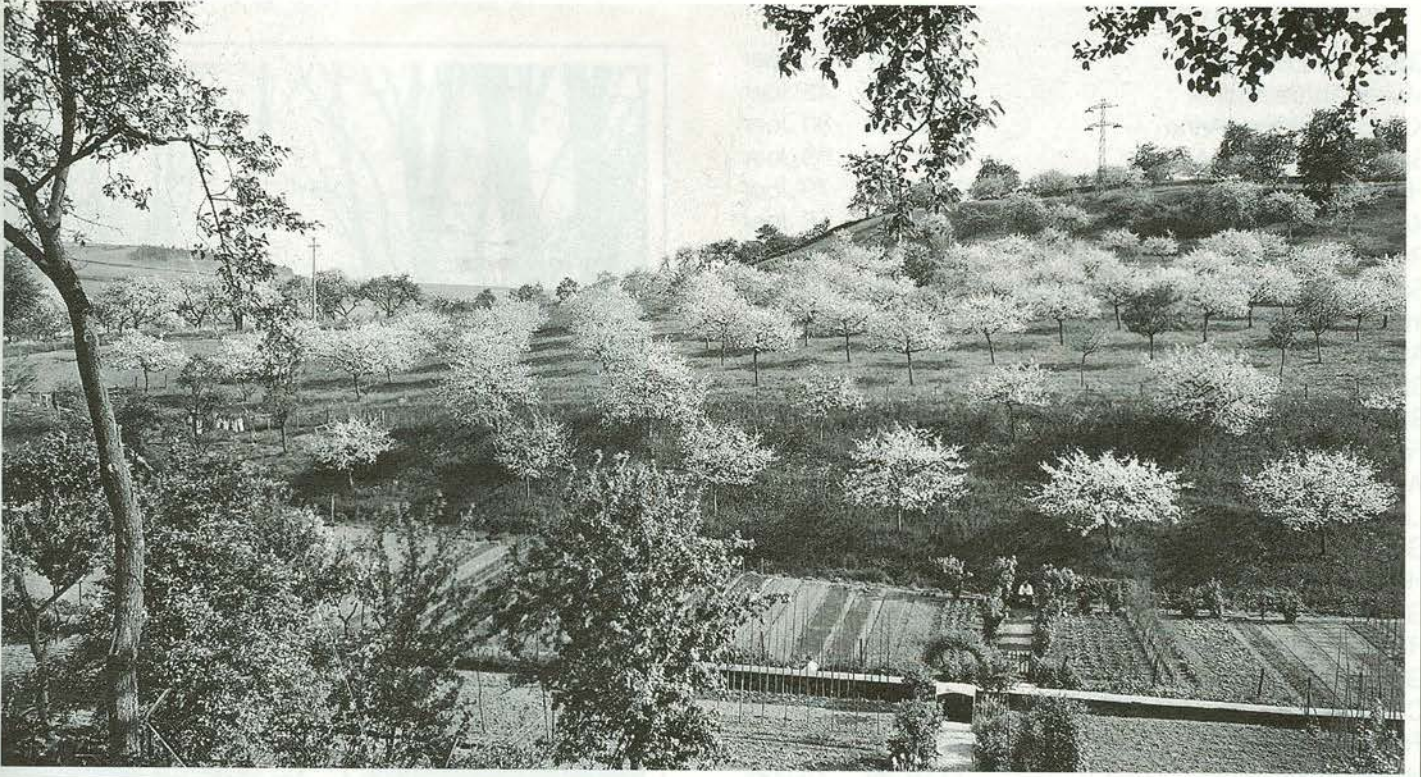
Vor Beginn der Arbeiten muß der Verkehr durch die Kanalstraße umgeleitet werden. Die Großstraße zwischen Pensionat und Apotheke Thilges ist dann nur noch für die Anlieger und den Zulieferverkehr geöffnet. Im Bereich der Baustelle wird der Zulieferverkehr nur zeitweise zugelassen sein.

Vorher sind allerdings noch verschiedene bauliche Umänderungen der Straßeninfrastruktur notwendig, wie z. B.:

- Verlegung der Autobushaltestelle gegenüber dem Pensionat in die Rue Prince Henri;
- Verlegung der Autobushaltestelle vor dem Geschäft Jacoby-Wanderscheid an die Kreuzung Petry;
- Einfahrt zum Busbahnhof im Bereich des Parkings in der Kanalstraße.



Ettelbréck, gëschter ... an haut



1915 huet den Eugène Schmit dësen herrlechen Uebstbongert ugeluegt.



1995 gesäit de „Bëchel“ vun der selwéchter Plaz gekuckt esou aus.

Foto: Arthur Muller

Ettelbrécker Matbiirger, déi äis 1994 verlooss hun

Guden-Ink Regina	11.01.94	75 Joer
Muller André Michel	14.01.94	48 Joer
Kneip-Schaffner Anne	18.01.94	80 Joer
Spielmann-Muller Anne	20.01.94	69 Joer
Hübsch Alphonse Pierre	26.01.94	79 Joer
Koepp Camille	02.03.94	58 Joer
Rodolphe Robert	02.03.94	79 Joer
Schroeder Marcel Raymond Michel	06.03.94	60 Joer
Indorf Alice Wilhelmine Suzanne	22.03.94	83 Joer
Almeida Andrade Aurélie	03.04.94	4 Méint
Stempels-Daubenfeld Jacqueline	06.04.94	65 Joer
Schmit Edgar Marie Emile	11.04.94	78 Joer
Fetler-Heinen Emilie Catherine	20.04.94	81 Joer
Werner-Calmes Gertrud	23.04.94	81 Joer
Lanners-Urbany Catherine	23.04.94	78 Joer
Gaasch-Junkel Victorine	05.05.94	87 Joer
Heck-Schlechter Suzette	09.05.94	65 Joer
Göde Hans Joachim	09.05.94	74 Joer
Ravallot Dominique	16.05.94	84 Joer
Geimer Renée Catherine Nicole	01.06.94	41 Joer
Chennaux-Schmit Marie Madeleine	13.06.94	88 Joer
Frieseisen Johann	26.06.94	51 Joer
Nesen Emile	11.07.94	75 Joer
Guelff Nicolas	23.07.94	81 Joer
Schmoetten Jean-Pierre	26.07.94	60 Joer
Muller-Flammang Catherine	06.08.94	83 Joer
Marth-Faber Marie	11.08.94	82 Joer
Grosber Jean Edmond	11.08.94	66 Joer
Agnes François	12.08.94	85 Joer
Heger Robert Victor	18.08.94	75 Joer
Leyder-Weber Margaretha	20.08.94	89 Joer
Windhäuser François	20.08.94	63 Joer
Simon-Stempel Anne Catherine	22.08.94	84 Joer
Clees-Schruppen Anne Marie	31.08.94	87 Joer
Hillegaart Bruno Claus	19.09.94	53 Joer
Schmit Nicolas Joseph	07.10.94	57 Joer
Schmitt Mathias	11.10.94	95 Joer
Gillen Joseph	23.10.94	91 Joer
Lanners-Clesen Lucie	15.11.94	86 Joer
Peltzer Auguste	22.11.94	90 Joer
Verona Jean	23.11.94	55 Joer
Fischbach-Henin Suzanne	29.11.94	90 Joer
Wenner Philippe	19.12.94	04 Joer
Lentz Jean-Pierre	22.12.94	68 Joer

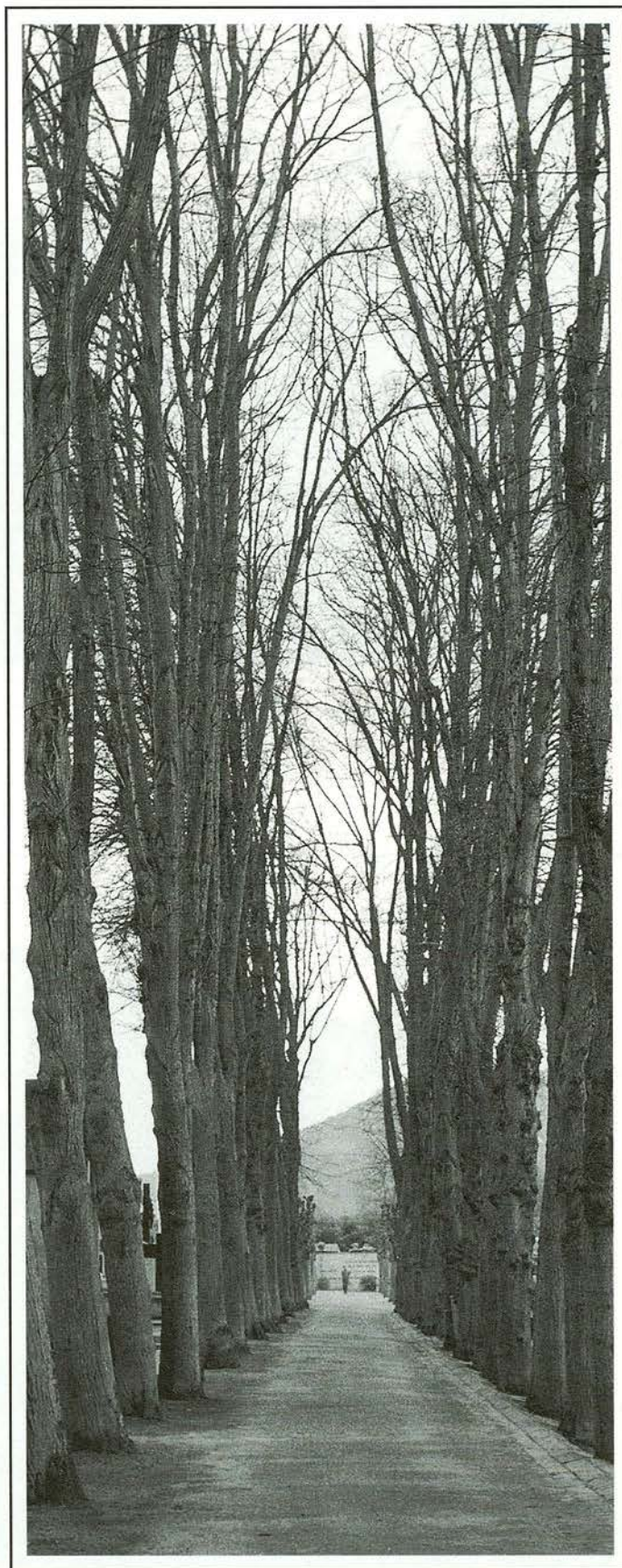


Foto: Arthur Muller



